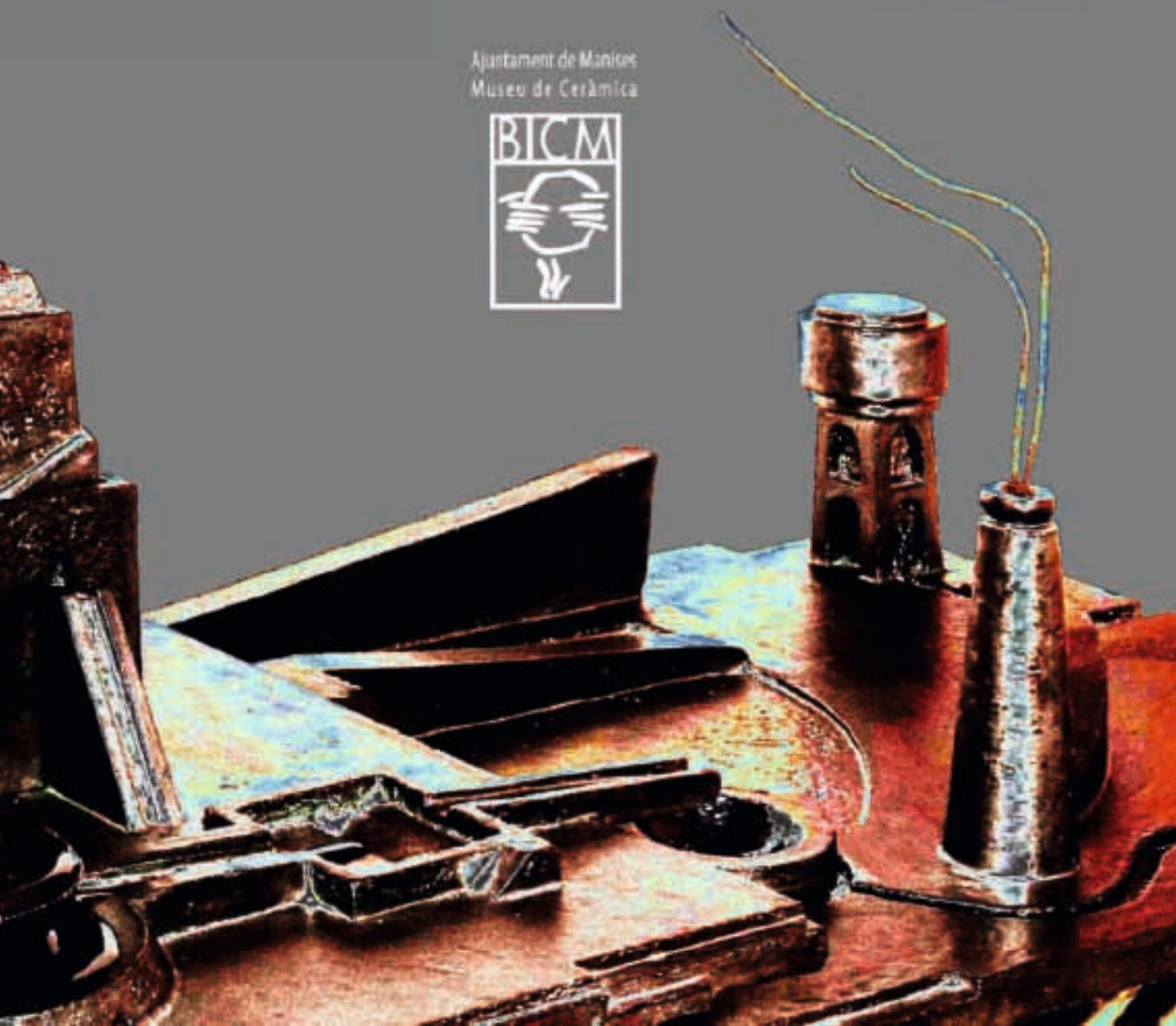


X Biennial Internacional de Ceràmica. Manises

17 de Novembre 2011

21 de Gener 2012

Ajuntament de Manises
Museu de Ceràmica



X BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA - MANISES

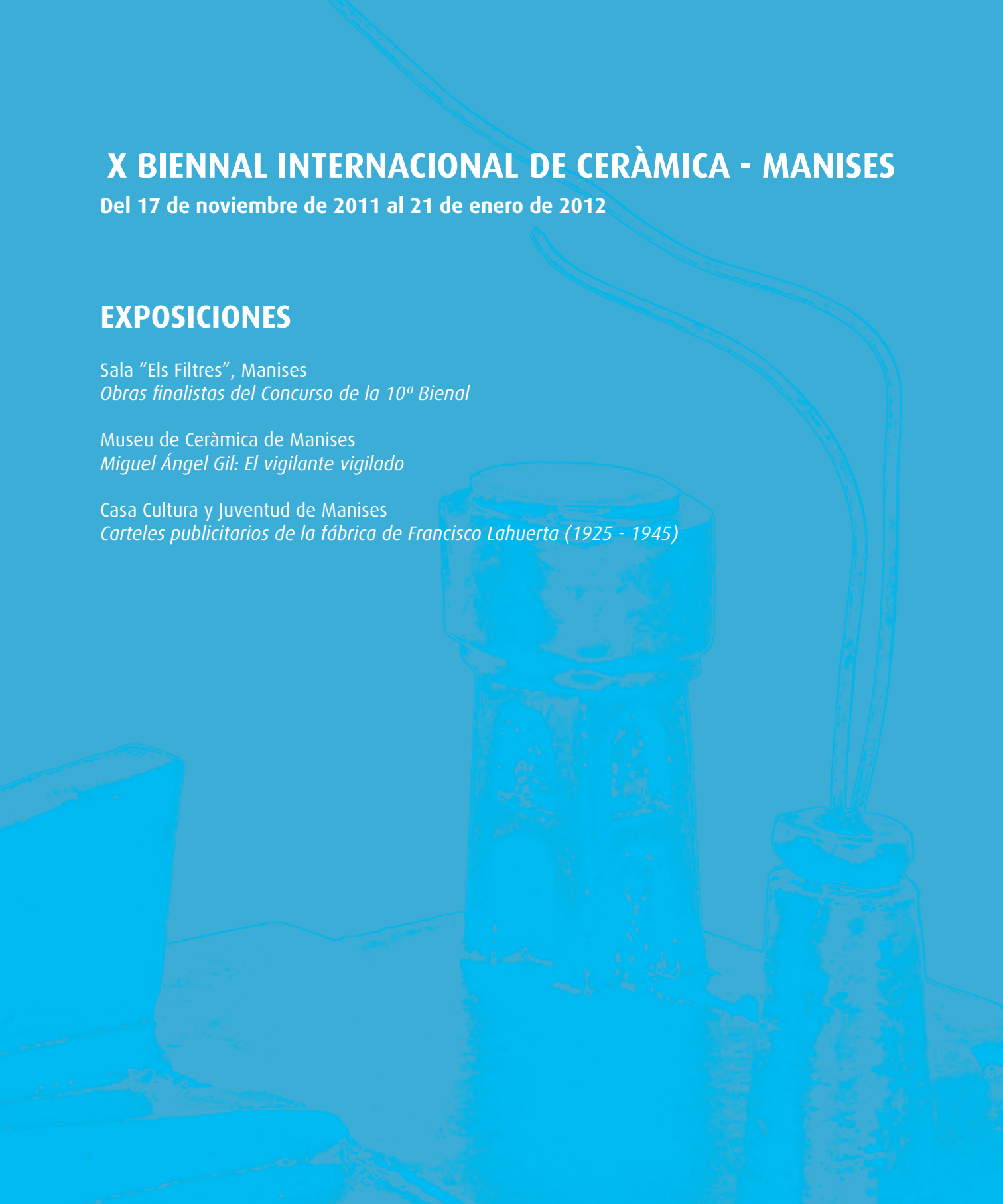
Del 17 de noviembre de 2011 al 21 de enero de 2012

EXPOSICIONES

Sala "Els Filtres", Manises
Obras finalistas del Concurso de la 10ª Bienal

Museu de Ceràmica de Manises
Miguel Àngel Gil: El vigilante vigilado

Casa Cultura y Juventud de Manises
Carteles publicitarios de la fàbrica de Francisco Lahuerta (1925 - 1945)



X BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA - MANISES



ÍNDICE

- 4 Presentaciones
- 13 Jurado y premios otorgados
- 17 Premios y obras finalistas. Cerámica Artística
- 69 Premios y obras finalistas. Diseño de producto cerámico
- 85 Miguel Ángel Gil: El vigilante vigilado
- 109 Cartells publicitaris de la fàbrica de Francisco Lahuerta (1925-1945)



ALBERTO FABRA PART

*President de la Generalitat
President de la Generalitat
President of the Generalitat*

Manises ha mantenido vivo, gracias al éxito de la Bienal Internacional de Cerámica, su protagonismo dentro de un mundo que es el reflejo de una tradición centenaria, pero que es también punto de partida para la exploración de nuevas tendencias, para el descubrimiento de nuevos talentos y para la proyección hacia el futuro de una manifestación artística tan arraigada entre nosotros.

La edición de este año de la Bienal nos permite acercarnos a la obra de creadores que han elegido como vehículo de expresión artística un medio bastante antiguo pero que es capaz de plasmar a la perfección su visión del mundo y de ser transmisor de sus inquietudes estéticas. Habiendo demostrado sus posibilidades para convertirse en un ámbito privilegiado para la creación contemporánea, la cerámica, a través de las obras que la Bienal ha reunido, nos muestra, una vez más, el afán de renovación que se vive en un mundo dinámico y abierto a nuevas influencias, técnicas y formatos.

La Bienal nos propone en esta ocasión una nueva mirada a la cerámica de la mano de un grupo de artistas y diseñadores tan interesante como diverso, y a buen seguro serán muchas las personas que admirarán unas propuestas únicas y sugerentes en el marco de una cita artística que forma ya parte de nuestras manifestaciones más destacadas dentro del panorama del arte contemporáneo.

Desde estas líneas querría invitar a todos los valencianos a conocer de cerca las diversas propuestas que Manises nos ofrece acerca de la Bienal Internacional de Cerámica y hacer llegar mi enhorabuena a todos aquellos que hacen posible la celebración de una nueva edición que promete ser tan apasionante como las anteriores y que nos brindará la posibilidad de adentrarnos en un conjunto de obras de gran calidad artística.

Manises ha mantingut viu, gràcies a l'èxit de la Biennial Internacional de Ceràmica, el seu protagonisme dins d'un món que és el reflex d'una tradició centenària, però que és també punt de partida per a l'exploració de noves tendències, per al descobriment de nous talents i per a la projecció cap al futur d'una manifestació artística tan arrelada a casa nostra.

L'edició d'enguany de la Biennial ens permet acostar-nos a l'obra de creadors que han triat com a vehicle d'expressió artística un mitjà prou antic però que és capaç de plasmar a la perfecció la seua visió del món i de ser transmissor de les seues inquietuds estètiques. Havent demostrat les seues possibilitats per convertir-se en un àmbit privilegiat per a la creació contemporània, la ceràmica, a través de les obres que la Biennial ha reunit, ens mostra, una vegada més, l'afany de renovació que es viu en un món dinàmic i obert a noves influències, tècniques i formats.

La Biennial ens proposa en esta ocasió una nova mirada a la ceràmica de la mà d'un grup d'artistes i dissenyadors tan interessant com divers, i de segur seran moltes les persones que admiraran unes propostes úniques i suggeridores en el marc d'una cita artística que forma ja part de les nostres manifestacions més destacades dins del panorama de l'art contemporani.

Des d'estes línies voldria convidar a tots els valencians a conèixer de prop les diverses propostes que Manises ens oferix al voltant de la Biennial Internacional de Ceràmica i fer arribar la meua enhorabona a tots aquells que fan possible la celebració d'una nova edició que promet ser tan apassionant com les anteriors i que ens brindarà la possibilitat d'endinsar-nos en un conjunt d'obres de gran qualitat artística.

Thanks to the success of the International Ceramics Biennale, Manises has kept alive its leading role in a world that not only reflects a tradition that goes back hundreds of years but also represents a launch pad for exploring new trends, discovering fresh talents and driving forward an artistic expression that is so deeply rooted in our community.

This year's edition of the Biennale gives us a closer insight into the works of creators who have chosen a medium for their artistic expression that is relatively old yet perfectly capable of manifesting their vision of the world and conveying their aesthetic interests. Having demonstrated the potential of ceramics to provide outstanding scope for contemporary creation, we are shown once again through the works exhibited at the Biennale the spirit of reinvention that is embodied by a dynamic world that is open to new influences, techniques and formats.

On this occasion, the Biennale offers a fresh look at ceramics by a group of artists and designers who are as interesting as they are diverse, and there are bound to be numerous admirers of these unique and evocative ideas being presented in the framework of an artistic gathering that is now an established part of the most important regional events in the contemporary art scene.

From this platform I should like to invite all Valencians to come and get a closer insight into all the different ideas that Manises will be showcasing at the International Ceramics Biennale, and I would like to congratulate everyone who has made it possible to hold another edition which promises to be as exciting as the previous ones, and offers us the opportunity to immerse ourselves in a collection of works of the highest artistic quality.





ALFONSO RUS TEROL

Presidente de la Diputación de Valencia

President de la Diputació de València

President of the Valencia Regional Council

La X Bienal Internacional de Cerámica de Manises se presenta con el aval del éxito obtenido en años anteriores y con el objetivo firme de fomentar la creación y la innovación en el campo de la cerámica artística.

La historia de Manises va estrechamente unida a la cerámica y, a través de las obras de los 56 seleccionados de este año, podremos ver una perfecta fusión entre tradición y vanguardia.

Manises consolida su fama internacional y su excelencia creativa en el ámbito de la cerámica con proyectos como este, que convoca a más de 40 países de todo el mundo y consagra a vuestro municipio como centro de la innovación y la modernidad en este campo.

Potenciar nuestras tradiciones y las fuentes de riqueza es uno de los objetivos de las instituciones públicas, y por este motivo me satisface colaborar estrechamente con la Bienal de Cerámica y que uno de los premios lleve el nombre Diputación de Valencia.

Querría dar la bienvenida a nuestra provincia a todos los artistas, amigos y familiares que se acerquen a Manises para participar en esta encuentro internacional y animarlos para que gocen de la nuestra excelente gastronomía, de nuestra cultura y del extenso patrimonio histórico.

También me gustaría reconocer el magnífico trabajo que desde vuestro Ayuntamiento se está llevado a cabo para que esta décima edición sea nuevamente todo un éxito y que la pluralidad de perspectivas artísticas aquí representadas obtenga todo el reconocimiento que se merecen.

La X Biennial Internacional de Ceràmica de Manises es presenta amb el recolzament de l'èxit obtingut en anys anteriors i amb l'objectiu ferm de fomentar la creació i la innovació en el camp de la ceràmica artística.

La història de Manises va estretament lligada a la ceràmica i, a través de les obres dels 56 seleccionats d'enguany, podrem veure una perfecta fusió entre tradició i avantguarda.

Manises consolida la seua fama internacional i la seua excel·lència creativa en l'àmbit de la ceràmica amb projectes com este, que convoca a més de 40 països de tot el món i consagra al vostre municipi com a centre de la innovació i la modernitat en este camp.

Potenciar les nostres tradicions i les fonts de riquesa és un dels objectius de les institucions públiques, i per este motiu em satisfà col·laborar estretament amb la Biennial de Ceràmica i que un dels premis porte el nom Diputació de València.

Voldria donar la benvinguda a la nostra província a tots els artistes, amics i familiars que s'acosten a Manises per a participar en esta trobada internacional i animar-los perquè gaudisquen de la nostra excel·lent gastronomia, de la nostra cultura i de l'extens patrimoni històric.

També m'agradaria reconèixer el magnífic treball que des del vostre Ajuntament s'ha dut a terme perquè esta desena edició siga novament tot un èxit i que la pluralitat de perspectives artístiques ací representades obtinguen tot el reconeixement que es mereixen.

The X International Ceramics Biennale of Manises opens with the endorsement of the success of previous editions and the firm objective of promoting creation and innovation in the field of artistic ceramics.

The history of Manises is closely bound up with ceramics and in the works of the 56 artists selected this year we will bear witness to the perfect fusion of tradition and avant-garde.

Manises has consolidated its international reputation and creative excellence in the field of ceramics with projects such as this one, which brings together people from over 40 countries around the world and firmly establishes the town as a centre of innovation and modernity in this field.

Showcasing our traditions and the source of our wealth is one of the objectives of public institutions, and for this reason it gives me great pleasure to collaborate closely with the Ceramics Biennale, and that one of the awards bears the name of the Valencia Regional Council.

On behalf of the whole province I would like to welcome all the artists, friends and family members coming to Manises to take part in this international event, and urge them to sample and enjoy our wonderful gastronomy, our culture and our extensive historical heritage.

I would also like to recognise the magnificent work undertaken by the Manises Town Council in ensuring that this tenth edition of the event is a success, and that the plurality of artistic expression represented here receives the recognition it so richly deserves.





ENRIQUE CRESPO CALATRAVA
Alcalde de Manises
Mayor of Manises

La Ciudad de Manises es, una vez más, punto de encuentro y referente internacional de la cerámica. Este 2011 ya son diez las ediciones en las que la Bienal Internacional de Cerámica ha ido creciendo en importancia y en el nivel artístico de sus participantes.

Manises descubre a través de este certamen nuevas experiencias artísticas y demuestra su interés por potenciar un singular modo de expresión plástica y ampliar los horizontes de la industria local. Por ello, no se limita únicamente a las actividades que desarrollamos entre el día de inauguración y el de clausura, puesto que la actividad económica, social y cultural de Manises está íntimamente relacionada con la cerámica.

Como Alcalde de Manises agradezco a los artistas participantes la aportación de sus obras, felicito especialmente a los premiados, y ya desde hoy animo a los ceramistas de todo el mundo a participar en la próxima edición de la Bienal Internacional de Cerámica de Manises.

La Bienal Internacional de Cerámica de Manises tiene una característica diferencial: la colaboración entre diferentes instituciones públicas motivadas por la tarea de promocionar el nombre de Manises a nivel internacional al mismo tiempo que fomentar la creación plástica en el campo de la cerámica de artistas de todo el mundo.

Por todo ello muestro mi agradecimiento a la Generalitat Valenciana, a la Diputación de Valencia y al Ayuntamiento de Vénissieux por la importante dotación económica de los premios que otorgan.

En esta décima edición, se convoca un nuevo premio en memoria de un joven empresario ceramista manisero. Por ello, quiero reconocer la trayectoria profesional de José Luis Díaz Botet, hijo de Vicente Díez y Vicenta Botet, así como agradecer la implicación de su familia en este certamen de talla internacional desde sus inicios.

Saludo pues esta muestra de la artesanía cerámica, tan arraigada y tan nuestra, con el deseo de que la presente convocatoria resulte tan exitosa como las anteriores en participación y visitantes.

La ciutat de Manises és, de nou, punt de trobada i referent internacional de la ceràmica. Este 2011 ja són deu les edicions en què la Biennal Internacional de Ceràmica ha anat creixent en importància i en el nivell artístic dels seus participants.

Manises descobreix a través d'este certamen noves experiències artístiques i demostra el seu interès per potenciar un singular mode d'expressió plàstica i ampliar els horitzons de la indústria local. Per això, no es limita únicament a les activitats que exercim entre el dia d'inauguració i el de clausura, ja que l'activitat econòmica, social i cultural de Manises està íntimament relacionada amb la ceràmica.

Com a alcalde de Manises agraiisc als artistes participants l'aportació de les seues obres, felicite especialment als premiats, i ja des de hui anime als ceramistes de tot el món a participar en la pròxima edició de la Biennal Internacional de Ceràmica de Manises.

La Biennal Internacional de Ceràmica de Manises té una característica diferencial: la col·laboració entre diferents institucions públiques motivades per la tasca de promocionar el nom de Manises a nivell internacional alhora que fomentar la creació plàstica en el camp de la ceràmica d'artistes de tot el món.

Per tot això mostre el meu agraïment a la Generalitat Valenciana, a la Diputació de València i a l'Ajuntament de Vénissieux per la important dotació econòmica dels premis que atorguen.

En esta desena edició, es convoca un nou premi en memòria d'un jove empresari ceramista maniser. Per això, vull reconèixer la trajectòria professional de José Luis Díez Botet, fill de Vicente Díez i Vicenta Botet, així com agrair la implicació de la seua família en este certamen de talla internacional des dels seus inicis.

Salude així esta mostra de la ceràmica artística, tan arrelada i tan nostra, amb el desig que la present convocatòria resulte tan reeixida com les anteriors en participació i visitants.

The town of Manises is once again a meeting point and an international benchmark for the ceramics world. This year's edition marks the tenth International Ceramics Biennale, which has grown steadily in terms of both its size and the artistic standard of its participants.

Through this event, Manises unveils new artistic experiences and demonstrates its interest in promoting a unique form of artistic expression and enlarging the horizons of the local ceramics industry. This means that it is not simply limited to the activities that take place between the inaugural and closing events, given that the economic, social and cultural activities of Manises are so intimately bound up with ceramics.

As the Mayor of Manises I would like to thank the participating artists for contributing their work and congratulate the winners, and I would also like to take advantage of this platform to encourage ceramicists from all over the world to come and take part in the next edition of the Manises International Ceramics Biennale.

The Manises International Ceramics Biennale has a particular feature that sets it apart: the level of collaboration between the different public institutions in their drive to promote the name of Manises at an international level while at the same time fostering artistic creation in the field of ceramics by artists all over the world.

I should like to thank the Generalitat Valenciana, the Valencia Regional Council and the Vénissieux Town Hall for their generous financial contributions to the prizes that will be awarded at the event.

On the occasion of this tenth edition, a new award has been set up in memory of a young ceramicist from Manises. I would like to take this opportunity to recognise the professional career of José Luis Díez Botet, the son of Vicente Díez and Vicenta Botet, and thank the family for their involvement in this international event since its beginnings.

I salute this exhibition of ceramic art, so deeply rooted and so much a part of us, in the expectation that this year's event will be as successful as previous ones in terms of participation and visitor numbers.





MARIBEL MIQUEL MARTICORENA

Concejala de Cultura
Regidora de Cultura
Minister of Culture

Manises no sólo es conocida mundialmente por su tradición artesana sino también por su afán innovador en el campo de las nuevas tendencias artísticas, la cerámica va unida al nombre de Manises.

Fiel a esta antigua tradición artesanal, esta Ciudad asume un compromiso con los nuevos tiempos y presenta la décima edición de la Bienal Internacional de la Cerámica. En este certamen, se funde el modo y estilo característico de nuestros productos con las formas y métodos más vanguardistas.

La Bienal ha ido alcanzando un progresivo prestigio hasta convertirse en lo que es hoy: un certamen artístico de alto nivel, totalmente consolidado y una referencia obligada en el arte de la cerámica nacional e internacional.

Actualmente, la Bienal se ha hecho un hueco importante en los circuitos artísticos de la creación cerámica, consiguiendo interesar a la crítica especializada en este tipo de arte. El hecho, además, de que los jurados estén compuestos por personalidades de gran prestigio, otorga a estos premios un valor añadido y un marchamo de calidad a las obras seleccionadas.

Por ello, mi más sincero agradecimiento a todas las instituciones y empresas que han colaborado y lo siguen haciendo, así como a todas las personas que desde todas las partes del mundo han presentado sus obras en cualquiera de las diez ediciones convocadas hasta el momento.

Manises no sols és coneguda mundialment per la seua tradició artesana sinó també pel seu afany innovador en el camp de les noves tendències artístiques; la ceràmica va unida al nom de Manises.

Fidel a esta antiga tradició artesanal, esta ciutat assumix un compromís amb els nous temps i presenta la desena edició de la Biennal Internacional de la Ceràmica. En este certamen, es fon el mode i estil característic dels nostres productes amb les formes i mètodes més avantguardistes.

La Biennal ha anat aconseguint un progressiu prestigi fins a convertir-se en el que és hui: un certamen artístic d'alt nivell, totalment consolidat i una referència obligada en l'art de la ceràmica nacional i internacional.

Actualment, la Biennal s'ha fet un buit important en els circuits artístics de la creació ceràmica, i ha aconseguit interessar la crítica especialitzada en este tipus d'art. El fet, a més a més, que els jurats estiguen composts per personalitats de gran prestigi atorga a estos premis un valor afegit i una marca de qualitat a les obres seleccionades.

Per això, el meu més sincer agraïment a totes les institucions i empreses que han col·laborat i ho segueixen fent, així com a totes les persones que des de totes les parts del món han presentat les seues obres en qualsevol de les deu edicions convocades fins al moment.

Manises is not only renowned worldwide for its artisan traditions but also for its innovative spirit in the field of new artistic trends. The name of Manises is inextricably linked with ceramics.

While remaining faithful to this ancient artisan tradition, the town is committing to the future with the presentation of the tenth edition of the International Ceramics Biennale. This year's event will see a fusion between the characteristic form and style of our products and the most avant-garde shapes and methods.

The Biennale has progressively grown in prestige until becoming what it is today: a top-level artistic event that is now fully consolidated and an essential benchmark in the world of ceramics, both nationally and internationally.

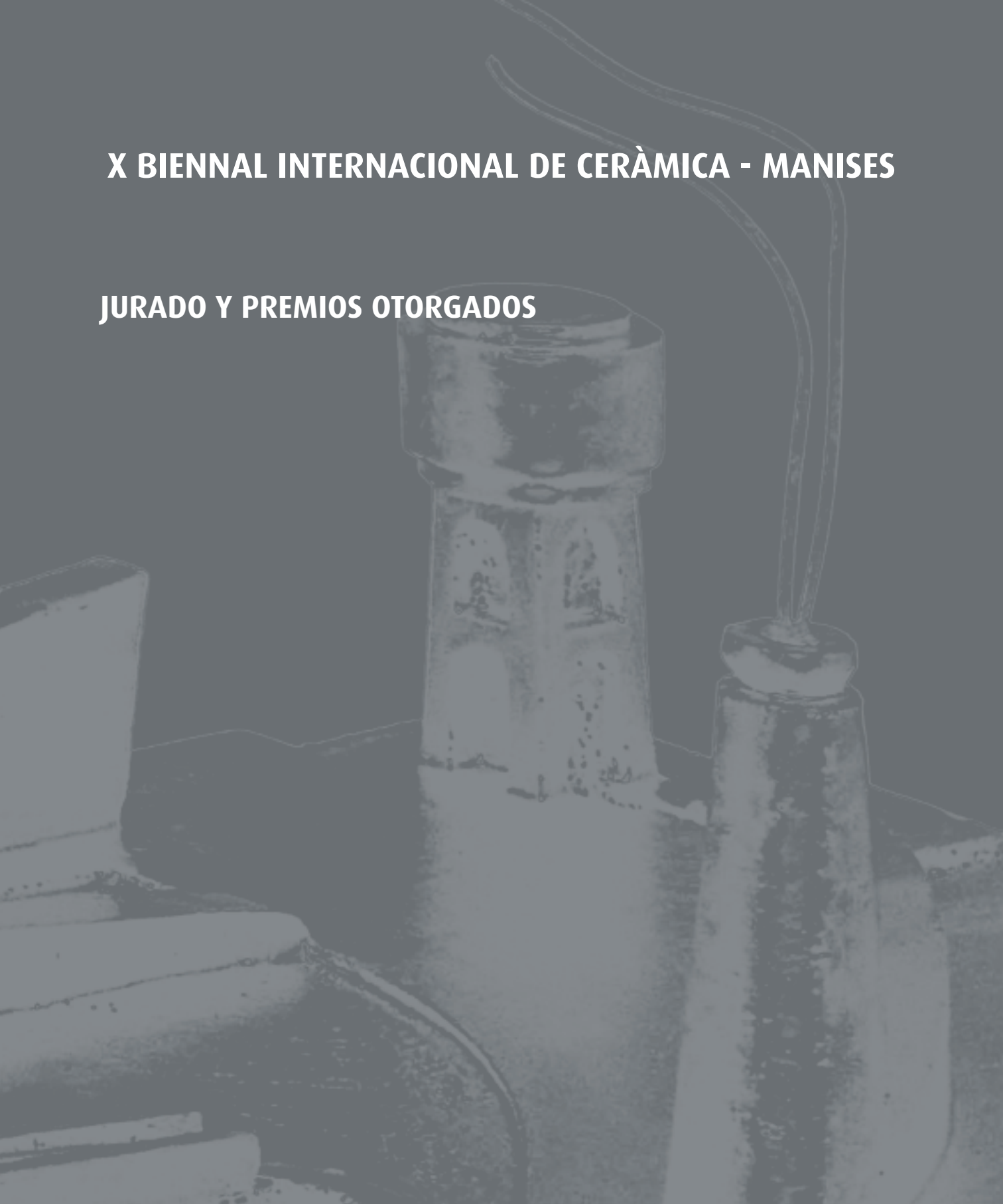
Today, the Biennale has carved out an important niche in the artistic circuits of ceramic creation, managing to attract critics that specialise in this form of art. The fact that its juries are made up of highly prestigious professionals gives these awards added value, and confers a stamp of quality on the selected works.

In view of all this, I would like to convey my sincere thanks to all the institutions and companies that have collaborated and continue to collaborate with the event, as well as all the people who have come from every corner of the world to present their works at any of the ten editions of the Biennale.



X BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA - MANISES

JURADO Y PREMIOS OTORGADOS



JURADO Y PREMIOS OTORGADOS

JURAT I PREMIS ATORGATS

JURY AND PRIZES AWARDED

El Jurado que ha otorgado los premios ha estado formado por:

D. FRANCISCO IZQUIERDO MORENO, primer teniente de alcalde del Ayuntamiento de Manises.

D^a. MARIBEL MIQUEL MARTICORENA, concejala de cultura del Ayuntamiento de Manises.

D. ENRIQUE MESTRE ESTELLÉS, ceramista y miembro de la Academia Internacional de Cerámica.

D. ANTONIO VIVAS ZAMORANO, director de la Revista Cerámica y miembro de la Academia Internacional de Cerámica.

D. ARCADI BLASCO PASTOR, ceramista y miembro de la Academia Internacional de Cerámica.

D^a. CONSUELO CISCAR CASABÁN, directora del Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM)

D^a. VICTORIA CANO PÉREZ, profesora de dibujo de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Politécnica de Valencia.

D. JAIME COLL CONESA, director del Museo Nacional de Cerámica "González Martí"

D. YANG JIAN ZHONG, crítico de arte

D. JOSEP PÉREZ CAMPS, director del Museu de Ceràmica de Manises, actuando como secretario.

Después de analizar las obras previamente seleccionadas por la organización de la Bienal, acuerda por mayoría, conceder los siguientes premios:

Especialidad de Cerámica Artística:

Premio **PRESIDENT DE LA GENERALITAT VALENCIANA**, dotado con 6.000 euros, a **Bárbara Balzer**, de Estados Unidos, por su obra "**The Collector**".

Premio **DIPUTACIÓ DE VALÈNCIA**, dotado con 3.000 euros, a **Evelyn Hesselmann**, de Alemania, por su obra "**Moving Figure**".

Premio **CIUDAD DE VÉNISSIEUX**, (para menores de 35 años), dotado con 1.800 euros, a **Natalia Pujol Pérez**, de España, por su obra "**Repetició Acumulació, Repetició**".

El Jurado, observando la calidad de las obras finalistas, acuerda conceder **MENCIÓN DE HONOR** a:

- **Kathy Ruttenberg**, de Estados Unidos, por su obra "Grounded"
- **Su-pi Hsu**, de Taiwan, por su obra "La luna habita en mi casa".

Especialidad de Diseño de producto cerámico:

Premio de diseño **JOSÉ LUIS DíEZ BOTET** (in memoriam), dotado con 3.000 euros, a **Cheung Shing Tsang**, de China, por su obra "Rice & Noodles".

El Jurado acuerda conceder una **MENCIÓN DE HONOR** a:

Nieves Contreras Jiménez, de España, por su obra "Oroneta" y a **Sangwoo Kim**, de Corea del Sur, por su obra "Vase coexistence" y "Pagoda teapot".

Manises, 10 de octubre de 2011

El Jurat que ha donat els premis ha estat format per:

Sr. FRANCISCO IZQUIERDO MORENO, primer tinent d'alcalde de l'Ajuntament de Manises

Sra. MARIBEL MIQUEL MARTICORENA, regidora de cultura de l'Ajuntament de Manises

Sr. ENRIQUE MESTRE ESTELLÉS, ceramista i membre de l'Academia Internacional de Ceràmica

Sr. ANTONIO VIVAS ZAMORANO, director de la Revista Ceràmica i membre de l'Academia Internacional de Ceràmica

Sr. ARCADÍ BLASCO PASTOR, ceramista i membre de l'Academia Internacional de Ceràmica

Sra. CONSUELO CISCAR CASABÁN, directora del Institut Valencià d'Art Modern (IVAM)

Sra. VICTORIA CANO PÉREZ, professora de dibuix de la Facultat de Belles Arts de la Universitat Politècnica de València

Sr. JAUME COLL CONESA, director del Museu Nacional de Ceràmica "González Martí"

Sr. YANG JIAN ZHONG, crític d'art.

Sr. JOSEP PÉREZ CAMPS, director del Museu de Ceràmica de Manises, actuant com a secretari.

Després d'analitzar les obres prèviament seleccionades per la Comissió Organitzadora de la Biennal, acorda per majoria, concedir els següents premis:

Especialitat de Ceràmica Artística:

Premi **PRESIDENT DE LA GENERALITAT VALENCIANA**, dotat amb 6.000 euros, a **Bárbara Balzer**, d' Estats Units , per la seua obra "**The Collector**".

Premi **DIPUTACIÓ DE VALÈNCIA**, dotat amb 3.000 euros, a **Evelyn Hesselmann**, de Alemanya, per la seua obra "**Moving Figure**".

Premi **CIUTAT DE VÉNISSIEUX**, (per a menors de 35 anys), dotat amb 1.800 euros, a **Natalia Pujol Pérez**, d' Espanya, per la seua obra "**Repetició Acumulació, Repetició**"

El Jurat, observant la qualitat de les obres finalistes, acorda concedir MENCIO D'HONOR a:

- **Kathy Ruttenberg**, d' Estats Units, per la seua obra "Grounded"
- **Su-pi Hsu**, de Taiwan, per la seua obra "La luna habita en mi casa".

Especialitat de Disseny de producte ceràmic:

Premi **DISSENY JOSÉ LUIS DíEZ BOTET** (in memoriam), dotat amb 3.000 euros, a **Cheung Shing Tsang**, de Xina, per la seua obra "**Rice & Noodles**".

El Jurat acorda concedir una MENCIO D'HONOR a:

Nieves Contreras Jiménez, de Espanya, per la seua obra "Oroneta" i **Sangwoo Kim**, de Corea del Sud, per la seua obra "Vase coexistence" i "Pagoda teapot".

Manises, 10 d'octubre de 2011

The Jury which awarded the prizes was formed by:

Mr. FRANCISCO IZQUIERDO MORENO, first deputy mayor of Manises

Mrs. MARIBEL MIQUEL MARTICORENA, councillor the culture of corporation of Manises

Mr. ENRIQUE MESTRE ESTELLÉS, potter and member of the International Ceramics Academy

Mr. ANTONIO VIVAS ZAMORANO, director of Ceramics Magazine and member of the International Ceramics Academy

Mr. ARCADÍ BLASCO PASTOR, potter and member of the International Ceramics Academy

Mrs. CONSUELO CISCAR CASABÁN, director of the Institution Valencian Modern Art (IVAM)

Mrs. VICTORIA CANO PÉREZ, teacher of drawing of the Faculty of Fine Arts of the Polytechnic University of Valencia

Mr. JAIME COLL CONESA, director of the National Ceramics Museum "González Martí"

Mr. YANG JIAN ZHONG, art critic

Mr. JOSEP PÉREZ CAMPS, director of the Manises' Ceramics Museum, acting as secretary.

After analysing the works previously selected by the Organising Committee of the Biennial, the Jury has agreed by majority to concede the following awards:

Specialty Ceramic Art:

PRESIDENT DE LA GENERALITAT VALENCIANA AWARD, with an endowment of 6.000 euros, to **Bárbara Balzer**, of United States , for his work "**The Collector**".

DIPUTACIÓ DE VALÈNCIA AWARD, with an endowment of 3.000 euros, to **Evelyn Hesselmann**, of Germany, for his work "**Moving Figure**".

CIUDAD DE VÉNISSIEUX AWARD, participants must be under 35 years, with an endowment of 1.800 euros, to **Natalia Pujol Pérez**, of Spain, for his work "**Repetició Acumulació, Repetició**"

The jury, observing the quality of the finalists agreed to grant the following HONOURABLE MENTION to:

- **Kathy Ruttenberg**, of United States, for his work "Grounded"
- **Su-pi Hsu**, of Taiwan, for his work "La luna habita en mi casa".

Specialty Ceramic product Design:

JOSÉ LUIS DíEZ BOTET (in memoriam) **DESIGN AWARD**, with an edowment of 3.000 euros, to **Cheung Shing Tsang**, of China, for his work "**Rice & Noodle**"

The Jury agreed to grant an HONOURABLE MENTION to:

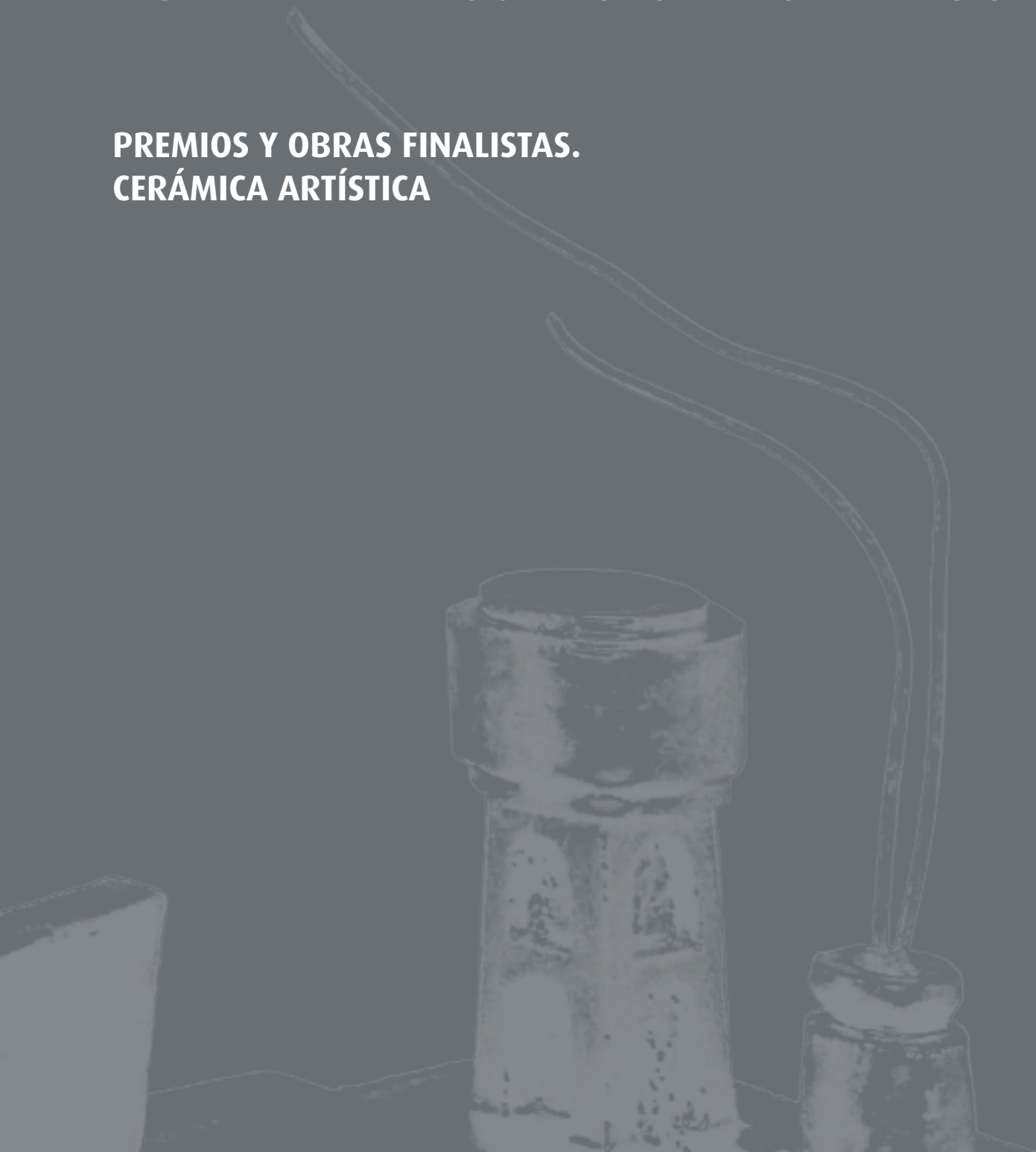
Nieves Contreras Jiménez, of Spain, for his work "Oroneta" and **Sangwoo Kim**, of South Korea, for his work "Vase coexistence" and " Pagoda teapot"

Manises, 10th October 2011



X BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA - MANISES

PREMIOS Y OBRAS FINALISTAS.
CERÀMICA ARTÍSTICA



BÁRBARA BALZER

California, USA, 1952



Education:

Master of Fine Arts, Sculpture, Florida State University, Tallahassee, FL. JD, College of Law, University of Iowa, Iowa City, Iowa, Law Review. Master of Arts, European Literature and Thought, University of Iowa, Iowa City, Iowa. Bachelor of Arts, European Literature and Thought, English Literature, University of Iowa, Iowa City, Iowa, Phi Beta Kappa, magna cum laude

Selected Awards:

2011 Best of Show, Valdosta National Juried Exhibition, Valdosta State University, Valdosta, GA. Best of Show, GFAA Juried Exhibition, President's Hall, Santa Fe College, Gainesville, FL. **2010** Best of Show, 21st Thomasville Juried Summer Showcase, Thomasville Cultural Center, Thomasville GA. Creative Capital Development Grant. Award of Merit, SouthWorks 2010, OCAF, Athens, GA. Honorable Mention, Valdosta National Juried Exhibition, Valdosta State University Fine Art Gallery, GA. **2009** Florida Museum of Women Artists Inaugural Exhibition, Florida Museum for Women Artists, Deland, FL. **2008** Best of Show, 20th Annual Arts in Gadsden Juried Exhibition, Gadsden Center for the Arts, Quincy, FL. First Place, Spring into Art Annual Juried Exhibition, Annette Howell Turner Center for the Arts, Valdosta, GA. Honorable Mention, Southern Artists League Fall Exhibition, Annette Howell Center for the Arts, Valdosta, GA. **2007** State of Florida Artist Enhancement Grant, Division of Cultural Affairs, Secretary of State, FL. Best of Show, Valdosta National Juried Art Exhibition, Valdosta State University, GA. Award of Excellence, Award of Merit, National CCAC Juried Exhibition, Mableton House, Cobb County, GA. First Place, Best of Spring into Art Annual Juried Exhibition, Annette Howell Turner Center for the Arts, Valdosta, GA. **2006** State of Florida Artist Enhancement Grant, Division of Cultural Affairs, Secretary of State, FL. Honorable Mention, Creative Tallahassee, City Hall,

Tallahassee, FL. First Place, Honorable Mention, Best of Spring into Art Annual Juried Competition, Annette Howell Turner Center for the Arts, Valdosta, GA. **2005** First Place, Southern Artists League Juried Exhibition, Annette Howell Turner Center for the Arts, Valdosta, GA. Honorable Mention, Best of Spring into Art, Turner Center for the Arts, Valdosta, GA. **2001** Teaching Fellowship, College of Dance and Visual Arts, Florida State University, Tallahassee, FL. **2000** Technical Fellowship, College of Dance and Visual Arts, Florida State University, Tallahassee, FL

Selected Exhibitions:

2011 Inaugural Naples International Craft Exhibition, Longstreth Goldberg Fine Art Gallery, Naples, FL. Valdosta National, Fine Arts Gallery, Valdosta State University, Valdosta, GA. **2011** Florida Artists Juried Exhibition, President's Hall, Santa Fe College, Gainesville, FL. **2010** 1st Annual Exhibition, Florida Museum for Women Artists, Deland, FL. "New Works," Signature Art Gallery, Tallahassee, FL. SouthWorks 2010 Juried Exhibition, OCAF, Athens, GA. Valdosta National Juried Exhibition, Valdosta State University Fine Arts Gallery, Valdosta, GA. "Wounded in Action", AAOS National Juried Exhibition, Morial Center, New Orleans, LA; Walter Reed Hospital National Museum, Washington, D.C. **2009** Florida Museum for Women Artists Inaugural Exhibition, Florida Museum for Women Artists, Deland, FL. "Home", Susan Maasch Fine Art Gallery, Portland, Maine. "Recent Works", Signature Fine Art Gallery, Tallahassee, FL. "Barbara Balzer, Recent Works" (solo exhibition), Turner Center for the Arts, Valdosta, GA. Valdosta National Juried Art Exhibition, Valdosta State University Fine Arts Gallery, Valdosta, GA. 21st Gadsden Juried Art Exhibition, Gadsden Art Center, Quincy, FL. **2008** 20th Juried Art Exhibition, Brevard Art Museum, Melbourne, FL. "Anatomy and Fairy Tales", Founder's Gallery, Barrier Island Group for the Arts, Sanibel Island, FL (solo exhibition). "Seeing Red", Newbill Collection by the Sea, Seaside, FL (two person show). "Recent Works", Turner Center for the Arts, Valdosta, GA (solo exhibition). "Soul-Mates Invitational Art Exhibition" LeMoyné Art Foundation, Tallahassee, FL. **2007** "Dirty Linen", Lyons & Lyons Fine Arts, New Orleans, LA. "Allegory, Attraction and Anatomy", (solo exhibition) Thomas Eads Fine Arts, Tallahassee, FL. "Nursery Rhymes, Cradles and Anatomy", (solo exhibition) Newbill Collection by the Sea, Seaside, FL. Valdosta National Juried Exhibition, Valdosta State University, Valdosta, GA. Best of Spring into Art Juried Exhibition, Turner Center for the Arts, Valdosta, GA. **2006** Annual All-Florida Juried Exhibition, Boca Raton Museum of Art, Boca Raton, FL. All-Media National Juried Exhibition, 621 Gallery, Tallahassee, FL. Best of Spring into Arts Juried Competition, Turner Center for the Arts, Valdosta, GA. 18th Annual Art in Gadsden Juried Exhibition, Gadsden Arts Center, Quincy, FL. Southern Artists League Annual Juried Competition, Annette Howell Turner Center for the Arts, Valdosta, GA. Thomasville Summer Showcase Juried Exhibition, Thomasville Cultural Center, Thomasville, GA. Creative Tallahassee Juried Exhibition, City Hall, Tallahassee, FL. **2005** Southeast Regional Juried Exhibition, Turner Center for the Arts, Valdosta, GA. **2004** "One Hundred Poet Heads", LeMoyné Art Foundation, Tallahassee, FL (solo exhibition). **2003** "Wonder. The Human Condition Invitational", LeMoyné Art Foundation, Tallahassee, FL. **2001** Faculty Exhibition, Florida State University Museum and Gallery, Tallahassee, FL. 14th National Juried Art Exhibition, Mableton House, Cobb County, GA. **2000** Master Thesis Exhibition, Florida State University Museum and Gallery, Tallahassee, FL. **1999** Jean Bordeaux Florida Sculpture Invitational Exhibition, LeMoyné Art Foundation, Tallahassee, FL.

PREMIO PRESIDENT DE LA GENERALITAT VALENCIANA

BÁRBARA BALZER, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA



The Collector (2011)

40,64 x 21,59 x 22,86 cm

Arcilla con engobes y esmaltes, modelado manual



EVELYN HESSELMANN

Hannover, Alemania, 1945



BIOGRAPHIE

Studien an der Europäischen Akademie für bildende Kunst in Trier (z.B. bei Imre Schrammel), bei Prof. Emidio Galassi in Faenza und Harald Jegodzienski in Gießen. Mitglied im BBK, BKV und BK. Hauptausschussmitglied im BBK. Dozentin an der VHS. Eigene Werkstatt mit Galerie in Nürnberg. Studienaufenthalt in Tokoname auf Einladung des IWCAT Executive Committees

Ausstellungen (Einzel- und Gruppenausstellungen, z.B.)

1985 Zeitgenössische Keramik/Offenburg, Deutschland. **1986** Concorso internazionale della ceramica d'arte/Faenza, Italien. **1987** Dannerpreis-Ausstellung/Germanisches Nationalmuseum, Nürnberg. Concorso internazionale della ceramica d'arte/ Faenza, Italien. **1988** Biennale Internationale de Ceramique d'Art/Vallauris, Frankreich. **1989** Internationaler Salzbrand, Koblenz, Deutschland. **1990** Dannerpreis -Ausstellung, München, Deutschland. **1992** Tokio International Art Crafts Expo/Japan. **1993** Concorso internazionale della ceramica d'arte/ Faenza, Italien. Internationaler Salzbrand/Koblenz, Deutschland. **1994** Second Cairo International Biennale for Ceramics/Cairo, Ägypten. **1995** Galerie Cera/Tokoname, Japan, Ceramic-Festival Tokoname, Japan. **1996** Third Cairo International Biennale for Ceramics

/ Cairo, Ägypten. Internationaler Salzbrand/Koblenz, Deutschland. **1997/98** Biennal Europea de Ceramica/ Manises, Spanien. **1998** Fourth Cairo International Biennale for Ceramics /Cairo, Ägypten. **1999/00** Biennal Europea de Ceramica/ Manises, Spanien. **2001** "Blickrichtungen" Jubiläumsausstellung des BKV München. **2002** Internationaler Salzbrand/Koblenz; Deutschland. Großplastik im öffentlichen Raum in Bergamo-Albino/Italien erstellt. **2003** Concorso internazionale della ceramica d'arte/Faenza, Italien. Biennal Europea de Ceramica/Manises, Spanien. **2004** Biennale de la Sculpture en Ceramique/Luxembourg. **2005** Concorso Internacional de Ceramica, L'Alcora, Spanien. Biennal Europea de Ceramica/Manises, Spanien. **2006** Internationaler Salzbrand/ Koblenz, Düsseldorf, Höhr-Grenzhausen, Deutschland. **2007** Biennal Europea de Ceramica/Manises, Spanien. **2008** Internationale Ausstellung " Teller, Tasse, Schale", Koblenz, Deutschland. **2009** Galerie im Bürgerhaus, Schwabach, Deutschland. **2010** Skulpturenausstellung Kunstmuseum, Hersbruck. Große Kunstausstellung, Kunsthaus, Nürnberg. Mixed Media-Keramik plus, Keramikmuseum, Deutschland. **2011** Galerie Rubner, Nürnberg; Galerie für angew. Kunst, München Biennal. International de Ceramica/Manises/ Spanien

Auszeichnungen

1990 Förderpreis der Dannerstiftung/München, Deutschland

PREMIO DIPUTACIÓ DE VALÈNCIA

EVELYN HESSELMANN, ALEMANIA



Moving Figure

114 x 27 x 13 cm

Arcilla, engobe, óxido de hierro, cocción a 1150°C



NATALIA PUJOL PÉREZ

Vic , Barcelona, 1984



Estudis:

Grau mitjà de terrisseria 2001-2005. Grau superior de ceràmica Artística 2005-2009.

2002 Exposició col·lectiva "Ceràmica viva" a la Escola d'art i superior de disseny de Vic. Col·laboració, com alumne de l'escola d'art de vic, en la peça efímera "Anell de foc" de l'artista Enric Pladevall a la plaça Major de Vic. **2005** Exposició col·lectiva a l'espai 0 del Museu de l'art de la pell. Exposició col·lectiva a la sala d'exposicions del Klikart d'Artés. **2008** Exposició col·lectiva sobre processos interdisciplinaris "Anada i tornada" a la sala d'exposicions de la caixa de Manlleu. Exposició col·lectiva itinerants en el 1er Cicle d'exposicions "Jove i artista, vols exposar?". Organitzat per la Mancomunitat la Plana, Centre cultural Costa i Font de Taradell, Centre natura de Viladrau, Sala cultural dels Hostalets de Balenya, Centre cívic de Seva. Exposició col·lectiva "Darrera el vidre" organitzada per el departament d'escultura de l'escola d'art de Vic juntament amb l'associació de botiguers de la Rambla Sant Domènec. **2009** Seleccionada en el 1er concurs de ceràmica "Memorial Joan Capdevila" en la categoria de Ceràmica artística. Exposició col·lectiva en la 2n Cicle d'exposicions "Jove i artista, vols exposar?" organitzat per la Mancomunitat la Plana a la Sala Can Sabastià de Tona. Seleccionada a la mostra de projectes finals " Futur Excel·lent" organitzat per Artesania de Catalunya. **2010** Seleccionada en el 2on concurs de ceràmica "Memorial Joan Capdevila" en la categoria de Ceràmica artística. Exposició col·lectiva de forja, escultura i ceràmica en el Temple Roma de vic. **2011** Exposició col·lectiva "TRAJECTES" organitzat per Intro-Art (Associació d'Artesans d'Osona).

PREMIO CIUDAD DE VÉNISSIEUX

NATALIA PUJOL PÉREZ, ESPAÑA



Repetició Acumulació, Repetició

171 x 108 x 40 cm

Porcelana esmaltada, molde, estructura exterior metálica, cocción a 1260°C



X BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA - MANISES

AUTORES Y OBRAS SELECCIONADAS



AUTORES Y OBRAS SELECCIONADAS

RESUMEN DE PARTICIPACIÓN POR NACIONALIDADES
(Global de Cerámica artística y Diseño de producto cerámico)

País	P(*)	S(**)
España	90	21
Italia	27	7
Estados Unidos	15	4
Portugal	8	4
México	7	3
Suiza	5	2
Serbia	4	2
China	2	2
Japón	6	1
Argentina	3	1
Alemania	3	1
Egipto	3	1
Francia	3	1
Taiwan	2	1
Reino Unido	2	1
Australia	2	1
Finlandia	2	1
Austria	1	1
Corea del Sur	1	1
Brasil	9	-
Bélgica	5	-
Holanda	4	-
Grecia	4	-
Bulgaria	4	-
Israel	3	-
Rusia	3	-
Polonia	3	-
Uruguay	2	-
India	2	-
Hungría	2	-
Lituania	2	-
Rumania	2	-
Ecuador	2	-
Canadá	2	-
Turquía	2	-
Ucrania	2	-
Cuba	1	-
Eslovaquia	1	-
Irlanda	1	-
Sudáfrica	1	-
Marruecos	1	-
Estonia	1	-
Colombia	1	-
TOTAL PAISES:		
TOTAL PARTICIPANTES	248	56

P(*): Participantes
S(**): Seleccionados

CERÁMICA ARTÍSTICA

ALEMANIA

Evelyn Hesselmann

ARGENTINA

Graciela Irma Olio

AUSTRIA

Monika Hinterberger

CHINA

Cheung Shing Tsang

EGIPTO

Mohamed Banawy

ESPAÑA

Amparo Almela Catalá

Alberto Andrés Martínez

Emili Biarnés Raber

Juan Mari Burguera Moreno

Miguel Cañada Escobar

Joaquim Espuny Aguiló

Juan Carlos Iñesta – Vicente Ajenjo Vento

Salvador Martí Gómez – Lechón

Bibiana Martínez Torrecilla

Francisco Mas Tortosa

Arturo Mora Benavent

Maria Oriza Pérez

Rafaela Pareja Ribera

Anna Pastor Asensi

Natalia Pujol Pérez

Pablo Ruiz García

ESTADOS UNIDOS

Kosmas Ballis

Bárbara Balzer

Marlene Miller

Kathy Ruttenberg

FRANCIA

Marianne Requena

ITALIA

Roberto Ceccherini

Elisa Confortini

Clara Graziolino

Silvia Mornati

Gabriella Sacchi

JAPÓN

Jiro Takaishi

MÉJICO

Adolfo Camacho Silva

Miguel Deras Zapata

Angélica García Estrada

PORTUGAL

Alberto Almeida Vieira

Sofia Beça

Sonia Borga – Vitor Santos

Filipe Guimaraes

REINO UNIDO

Roma Babuniak

SERBIA

Valentina Savic

Lana Tikvesa

SUIZA

Rebecca Maeder

Nathalie Schnider - Lang

TAIWAN

Su-pi Hsu

DISEÑO DE PRODUCTO CERÁMICO

AUSTRALIA

Peter Biddulph

HONG KONG, CHINA

Cheung Shing Tsang

COREA DEL SUR

Sangwoo Kim

ESPAÑA

Nieves Contreras Jiménez

Emiliana Design Studio

Jorge Monsalvatje Vich

Monica Ruiz de Infante Abella

Daniela María Sanz Johnson

FINLANDIA

Pirjo Eronen

ITALIA

Roberto Ceccherini

Vittorio Rivero

ALBERTO ALMEIDA VIEIRA, PORTUGAL



Cazuela

15 x 60 x 57 cm

Gres blanco vidriado, modelado manual, cocción a 1020°C



AMPARO ALMELA CATALÁ, ESPAÑA



Memoria I

25 x 110 x 50 cm

Porcelana. Tela engobada con porcelana y vidriado, cocción a 1200°C

ALBERTO ANDRÉS MARTÍNEZ, ESPAÑA



Love Bank

75 x 140 x 6 cm

Gres refractario, molde y modelado, engobe blanco y esmaltes, cocción a 1020°C



ROMA BABUNIAK , REINO UNIDO



Fliers I

2-15 x 35 x 35 cm

Gres negro japonés montado con placas de metacrilato y alambre

KOSMAS BALLIS , ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA



Hostility Holder

60 x 42 x 18 cm

Piezas de porcelana ensambladas con esmalte, cocción a 1100 °C

MOHAMED BANAWY, EGIPTO



Abstract 2

96 x 96 x 6 cm

Arcilla roja, vidriados cristalinos, montado sobre madera

SOFIA BEÇA, PORTUGAL



Es a minha onda (2010)

130 x 200 x 8 cm

Gres, modelado manual, cocción a 1100°C, montado sobre madera



EMILI BIARNÉS RABER, ESPAÑA



Objecte 1- Jaciment II

10 x 70 x 43 cm

Técnica mixta, barro rojo óxidos y lustre metálico, aplicaciones de hierro, cocción a 1040°C en reducción

SONIA BORGA – VITOR SANTOS, PORTUGAL



Social Lie

34 x 105 x 32 cm

Pasta de gres, molde, vidriado, aplicación de lustre y serigrafía



JUAN MARI BURGUERA MORENO, ESPAÑA



Femme
150 x 60 x 40 cm
Cerámica refractaria y acero

ADOLFO CAMACHO SILVA, MÉJICO



Nahualueyaltepetl

53 x 60 x 14 cm

Pasta raku esmaltada, modelado manual y cocción en reducción



MIGUEL CAÑADA ESCOBAR, ESPAÑA



Dins D'un

80 x 150 x 150 cm

Gres, esmalte y hierro, cocción a 1200°C

ROBERTO CECCHERINI, ITALIA



Lost in time 1

44 x 24 x 11,5 cm

Gres vidriado, modelado manual, cocción a 1200°C oxidante



ELISA CONFORTINI, ITALIA



Imago naturae B&W

20 x 85 x 40 cm

Gres esmaltado, modelado manual, cocción a 1280°C

MIGUEL DERAS ZAPATA, MÉJICO



Interlacing

41 x 17 x 17 cm

Gres, óxidos y esmaltes, modelado manual, cocción a 1025°C en reducción



JOAQUIM ESPUNY AGUILÓ, ESPAÑA



Cercant en lo negre...

43 x 53 x 32 cm

Barro refractario, modelado manual, cocción a 1020°C en reducción

ANGÉLICA GARCÍA ESTRADA, MÉJICO



Transformación

57 x 180 x 150 cm

Gres, pieza principal esmaltada, cocción a 1200°C



CLARA GRAZIOLINO, ITALIA



Silencio, archivo de lo que no decimos
150 x 90 cm
Barro refractario esmaltado montado sobre soporte de madera

FILIFE GUIMARAES, PORTUGAL



Campo Sembrado 1

115 x 120 x 120 cm

Cerámica y varillas metálicas, modelado manual, engobe

MONIKA HINTERBERGER, AUSTRIA



Moniversum 2011

60 x 60 x 7 cm

Gres, esmaltado parcialmente, modelado manual

SU-PI HSU (Mención de Honor), TAIWAN



La luna habita en mi casa
12,5 x 47,5 x 36 cm
Gres, engobe, óxidos y esmalte, modelado manual



JUAN CARLOS IÑESTA – VICENTE AJENJO VENTO, ESPAÑA



Arqueología Industrial en Obradors
104 x 173 x 37 cm
Gres vidriado de porcelana y óxidos. Cocción a 1260°C

REBECCA MAEDER, SUIZA



Fairy Tale Crockery (1)

19 x 36 x 21 cm

Porcelana, molde y modelado manual, decoración impresa por transferencia, bajo cubierta, cocción a 1400°C

SALVADOR MARTÍ GÓMEZ- LECHÓN, ESPAÑA



La Reixeta Portatil

50 x 51 x 14 cm

Técnica mixta, cerámica y diversos materiales

BIBIANA MARTÍNEZ TORRECILLA, ESPAÑA



Jardín Japonés (Nenúfar IV)

55 x 190 x 115 cm

Arcilla de torno y modelado manual, engobe porcelánico, base sintética



FRANCISCO MAS TORTOSA, ESPAÑA



Infinity

61 x 42 x 31 cm

Gres, molde y modelado manual, soportes de hierro

MARLENE MILLER, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA



Mr. Black and Blue

57,2 x 66 x 39,4 cm

Gres vidriado y engobes, modelado manual, cocción a 1200°C en reducción



ARTURO MORA BENAVENT, ESPAÑA



No soy yo, eres tu

57 x 50 x 36 cm

Gres blanco, interiores esmaltados, pintado en azul y reflejo metálico dorado, tercera cocción en reducción

SILVIA MORNATI, ITALIA



La mia prima casa
7 x 50 x 50 cm
Técnica mixta, cerámica esmaltada y algodón

GRABIELA IRMA OLIO, ARGENTINA



Proyecto Sur, serie home-simulcop

26 x 40 x 28 cm

Porcelana, imágenes impresas transferidas por calcomanía, cocción a 1200°C

MARIA ORIZA PÉREZ, ESPAÑA



Caja de pandora

92 x 60 x 19 (fondo) cm

Gres y óxido de hierro, modelado manual, cocción a 1220°C



RAFAELA PAREJA RIERA, ESPAÑA



Goteando

42 x 64 x 15 cm

Gres refractario y cubierta de zinc, cocción a 1200°C

ANNA PASTOR ASENSI, ESPAÑA



Natura viva
126 x 58 x 44 cm
Gres y porcelana con engobes



MARIANNE REQUENA, FRANCIA



Souvenir d'enfance N°1

50 x 50 x 3 cm

Cerámica con impresión serigráfica, coccciones a 1000°C y 820°C

PABLO RUIZ GARCÍA, ESPAÑA



La huella

27 x 46 x 46 cm

Gres y porcelana, óxidos y lustre de oro



KATHY RUTTENBERG (Mención de Honor), ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

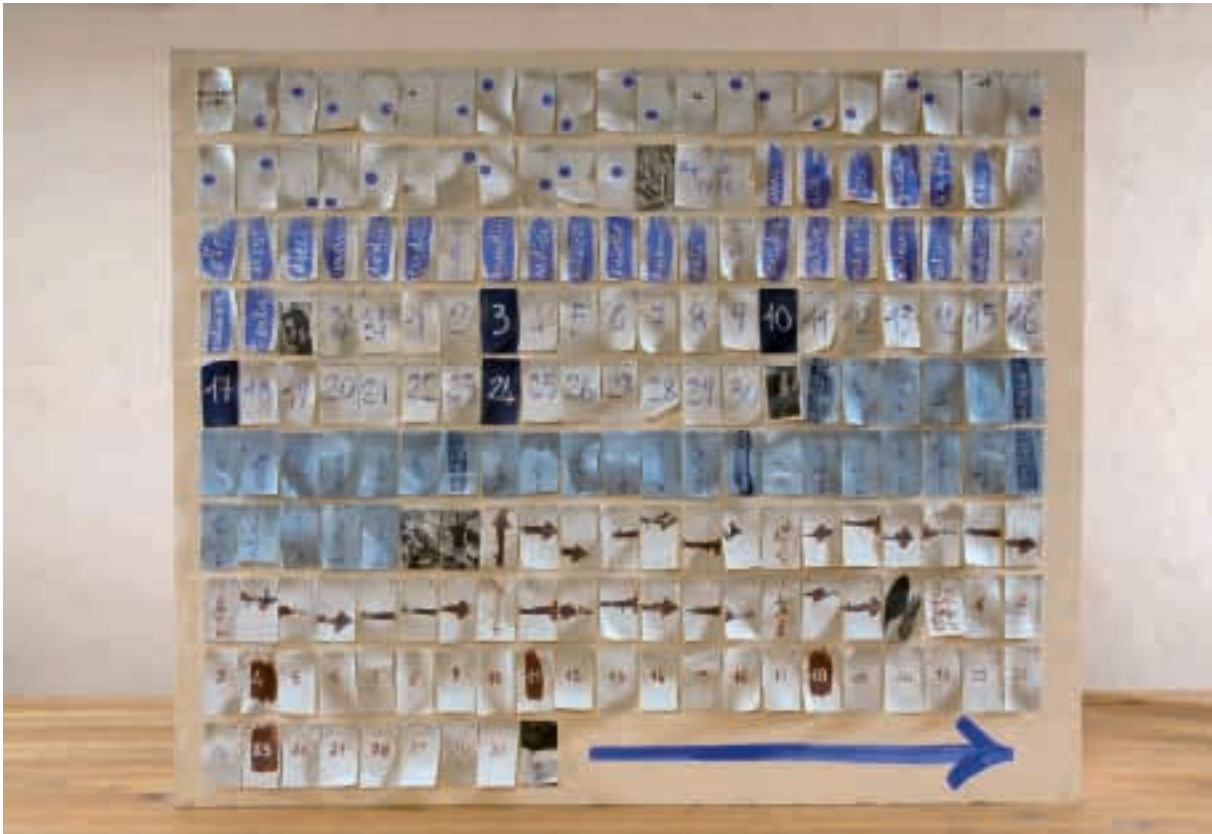


Grounded

81,28 x 143,51 x 66,04 cm

Gres blanco, modelado manual, cocciones a 1200°C y 1000°C

GABRIELLA SACCHI, ITALIA



Sei mesi della mia vita

170 x 200 x 5 cm

Gres modelado manual, engobe, serigrafía cerámica, dibujo a pluma, cocción a 1260°C



VALENTINA SAVIC, SERBIA



Wings of desire – angelopathy project

30 x 190 x 80 cm

Porcelana, parcialmente vidriada y engobe, impresión digital sobre forex

NATHALIE SCHNIDER – LANG, SUIZA



Amata

41 x 18 x 23 cm

Gres, modelado manual, engobe de caolín y óxidos, vidriado leve a la sal, cocción a 1100°C



JIRO TAKAISHI, JAPÓN



The chaotic world
9,5 x 44 x 44 cm
Porcelana, pintada bajo y sobrecubierta

LANA TIKVESA, SERBIA



Madam krusemark's store

50 x 80 x 20 cm

Porcelana vidriada, óxidos y lustre de oro, modelado manual, cocción a 1250°C, madera y plumas

CHEUNG SHING TSANG, HONG KONG, CHINA



A Splash of wonder

32 x 61 x 36 cm

Porcelana, vidriado transparente, modelado manual y molde, cocción a alta temperatura

X BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA - MANISES

**PREMIOS Y OBRAS FINALISTAS.
DISEÑO DE PRODUCTO CERÀMICO**



Cheung Shing Tsang

Hong Kong, 1960



Biography

Born in Hong Kong, Tsang's sculptural works mostly employ realist sculptural techniques accompanied by surrealist imagination, integrating the two elements, "human beings" and "objects", into creative themes. He hopes to induce viewers to rethink the relationship between human beings and all objects in the world through the use of intriguing visual elements, so as to convey the message of caring for Nature and the world as well as harmony and integration.

Tsang's works were cited in a number of international competitions, including "Gyeonggi International Ceramix Biennale 2011 International Competition (Special Prize)" (Korea), "The 30th Concursos Internacional de Cerámica L'Alcora" (Spain, 2010), "Cheongju International Craft Biennale 2009 (Merit Award)" (Korea), "The City of Carouge International Ceramics Competition, Switzerland" (2007 & 2009), "International Ceramic Biennale, Manises, Spain" (2007), "The 3rd World Ceramic Biennale Korea International Competition" (2005) and "The First Taiwan Ceramics Biennale" (2004). Tsang was one of the selected artists of "Artists in the Neighbourhood

Scheme IV" of the Leisure and Cultural Services Department (Hong Kong, China).

Cheung Shing Tsang received "The Secretary for Home Affairs' Commendation" from the Government of Hong Kong in 2009 for its outstanding achievements in international art events.

Tsang's works also won in various public art competitions in Hong Kong, including "Sai Kung District Council Public Art Project 2009", "New Face of Heritage & Installation of Public Artworks at Yat Tung Estate, Tung Chung, Stage II" (2004), "Weather Machines & Kinetic Sculptures Design Competition" (2005) and "Public Art Scheme 2006". He was awarded the first prize in the "Philippe Charriol Foundation 16th Annual Art Competition" (2001). Tsang's ceramic works won in the "Tea Ware by Hong Kong Potters Competition" (Hong Kong) in 2001, 2005 and 2010 respectively, and was praised with the Outstanding Workmanship Award in the same competition in 2007.

Tsang's works were collected by the Hong Kong Museum of Art, the Hong Kong Heritage Museum, Philippe Charriol Foundation, Korea Cheongju International Craft Biennale Committee, Taipei County Yingge Ceramics Museum and private collectors.

PREMIO DE DISEÑO JOSÉ LUIS DíEZ BOTET (in memoriam)

CHEUNG SHING TSANG, HONG KONG, CHINA



Rice & Noodles

13 x 32 x 23 cm

Porcelana, vidriado transparente, modelado manual, cocción a alta temperatura



PETER BIDDULPH, AUSTRALIA



Tripod Guinomi (Sake Cups)
5 x 7 x 7 cm

Porcelana, diferentes vidriados, formas originales creadas en software 3D

ROBERTO CECCHERINI, ITALIA



Mar teiera

31 x 26 x 10 cm

Gres, prototipo de molde, esmalte y óxidos, cocción a 1200°C



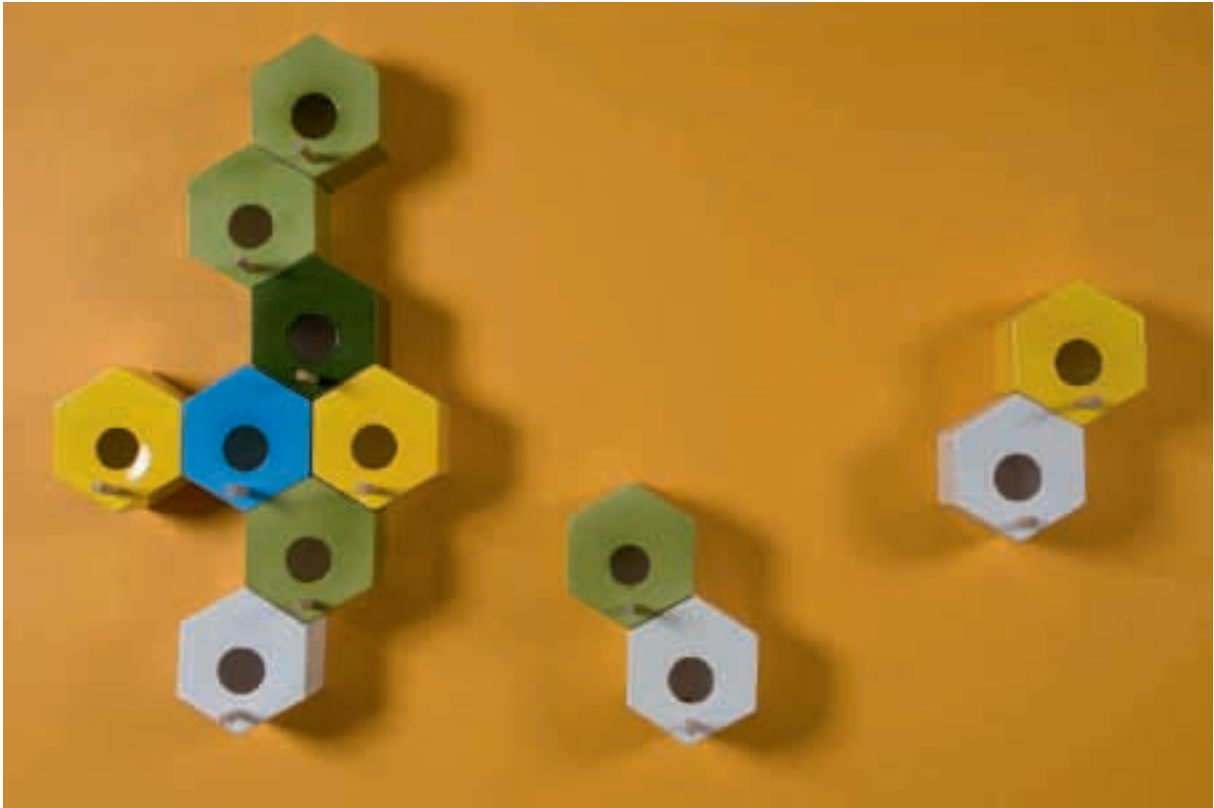
NIEVES CONTRERAS JIMÉNEZ, ESPAÑA



Frutero cosido
30 x 30 x 20 cm

Mayólica y cinta elástica. Lamina de barro cortada y perforada. Vidriado transparente

NIEVES CONTRERAS JIMÉNEZ (Mención de Honor), ESPAÑA

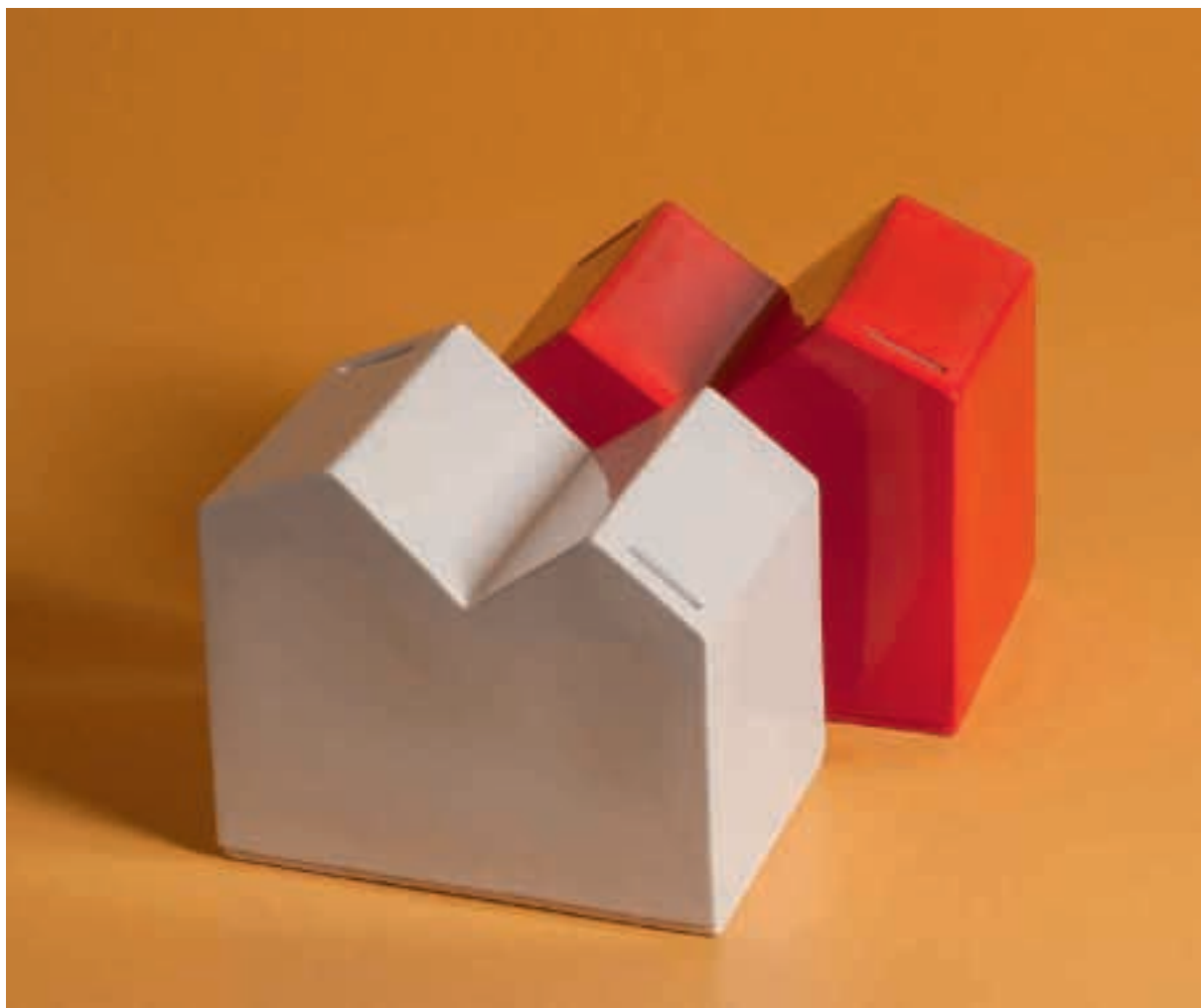


Oroneta

20 x 12 x 20 cm

Mayólica, molde por colada, vidriado transparente

EMILIANA DESIGN STUDIO, ESPAÑA



Vidriola per a hipoteca

15 x 18 x 12 cm

Mayólica, molde por colada, vidriado transparente y esmalte rojo

EMILIANA DESIGN STUDIO, ESPAÑA



Calat

12 x 26 cm (circunferencia)

Mayólica, molde por colada, vidriado transparente



PIRJO ERONEN, FINLANDIA



Family: oil- vinegar- salt- pepper
13 x 9,5 x 4,5 cm / 7,5 x 7 x 4,5 cm
Porcelana de Limogés, esmaltada, cocción a 1230°C

JORGE MONSALVATJE VICH, ESPAÑA



Tubular duo

(Aceite-Vinagre) 17 x 9,5 cm / (Salero-Pimienta) 8 x 4,7 cm

Mayólica, molde por colada, vidriado transparente pintura bajo cubierta, cocción a 1000°C



VITTORIO RIVERSO, ITALIA



Tetera "Conexión"

17 x 9 x 22 cm

Gres esmaltado, modelado manual con placas, cocción a 1200°C

MONICA RUIZ DE INFANTE ABELLA, ESPAÑA



Nido de luciérnaga

13 x 20 x 20 cm

Papel de porcelana, ensamblada con alambre



SANGWOO KIM (Mención de Honor), COREA DEL SUR



Vase "*Coexistence*"

7 x 9 x 8 cm

Porcelana , vidriado transparente, cocción a 1260°C

SANGWOO KIM (Mención de Honor), COREA DEL SUR



Pagoda teapot

11 x 25 x 16 cm

Porcelana, molde, vidriado transparente, cocción a 1260°C



DANIELA MARÍA SANZ JOHNSON, ESPAÑA



Tetera 1

22 x 9 x 6 cm

Mayólica blanca decorada con engobes de colores, molde, vidriado transparente

X BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA - MANISES

EXPOSICIÓ

Miguel Àngel Gil: El vigilante vigilado
Museu de Ceràmica de Manises



MIGUEL ÁNGEL GIL EL VIGILANTE VIGILADO

www.artemaga.com



Miguel Ángel Gil nos observa. Lo observa todo, pero no con parsimonioso desenfado o petulante indiferencia, sino con la analítica mirada del que quiere saber.

En su universo creativo una llave es mucho más que una llave, un huevo es menos frágil de lo que podríamos pensar, un simple peón puede derribar al rey.

Como si de un aprendizaje infantil se tratara, juega Miguel Ángel Gil con la realidad inmediata. Objetos de nuestro imaginario cotidiano son revestidos de un nuevo significado y, como hiciera en su día Duchamp, de dignidad artística. En una experimentación constante y trascendiendo los límites de la cerámica tradicional, toma prestados procedimientos de disciplinas artísticas como la pintura, la escultura, la instalación y la acción. Porque para él la técnica no es un fin en sí mismo sino el medio con el que comunicar conceptos concretos.

La sobriedad estética y formal de sus trabajos es la primera invitación a participar en su juego. En un primer contacto con la obra nos impacta el contraste cromático entre el blanco -inmaculada pureza, liviandad, lo eterno, la vida misma- y el negro -ausencia, oscuridad, peligro, muerte-, la oposición de texturas, la forma pulida frente al material quebrado. Pero esta danza macabra de antagonismos nos introduce en el objeto mismo, en su auténtico ser. Nada es lo que parece, o todo es mucho más de lo que con un simple vistazo alcanzamos a ver.

Se dice que tras la apariencia de las cosas se oculta su verdadera esencia. Pero, ¿realmente está oculta? No, Miguel Ángel Gil se atreve a jugar con el barro para despertar su alma como hiciera Miguel Ángel Buonarroti con el mármol.

Los dadaístas se atrevieron a pensar. Cuestionaron el orden establecido y lo subvirtieron con obras críticas. Con la misma ácida ironía, Miguel Ángel Gil plantea un divertimento semiótico que se adentra en la brecha del lenguaje para abrir nuevos horizontes críticos en una realidad que se nos vende tan "digerida". Así, este seguidor de Joan Brossa, demiurgo de la poesía visual, mete el dedo en el ojo del político, de los medios de comunicación de masas, del agitador y del ciudadano de a pie. Sus objetos revelan con atinado acierto su mensaje oculto, se rebelan frente a las convenciones sociales y artísticas.

Repartidas las cartas entre los presentes, sentados a la mesa del artista, éstas cobran vida como si fuésemos Alicia escurriéndonos por el túnel hacia el País de las Maravillas de Miguel Ángel Gil. Pasada la frontera, los rebeldes objetos revelados nos conducen a diferentes Paraísos Artificiales.

En el Paraíso de la Ironía más lúdica encontramos una hucha antigua que nos enseña su boca, preparada para recibir nuestra tarjeta de crédito. Pagado el peaje, la religión nos tienta con su alimento para el alma, digestión pesada la del pan bendito que nos obliga a echar un trago aunque, ya se sabe, para unos la botella siempre está medio llena cuando otros la ven medio vacía. A lo lejos atisbamos el huevo del surrealista Dalí. Si hasta ese instante nos creíamos inmersos en un sueño, descubrimos que se trata más bien de un viaje iniciático en el que llegamos a tener la certeza de que hasta la fragilidad de un huevo, en un momento preciso, podría resultar tan poderosamente pesado como para quebrar las rocas. No nos queda más alternativa que mandar un mensaje en una botella para que nos ayuden a salir de aquí.

En el Paraíso de la Historia, un pequeño peón de ajedrez aguarda en la habitación de una pensión de Madrid. Su negra superficie oculta su plan: Mateo Morral prepara una bomba para atentar contra el rey Alfonso XIII y su

esposa Victoria Eugenia. Hemos viajado al 31 de mayo de 1906, fecha del real enlace.

El principal atractivo del Paraíso de la Actual Coyuntura Socio-Económica es una cascada de incendiarios propósitos políticos: el Plan-E y sus ladrillos, los programas de Innovación y Desarrollo de la mano de su correspondiente ayuda a la investigación militar. El único alojamiento disponible: una casa deformada por la llave, la llave que no abre el remanso del hogar anhelado sino un extraordinario abanico de posibilidades para poder pagar las letras de tu hipoteca en cómodos plazos de años, de cincuenta en cincuenta.

Con el atrezzo del Paraíso del Mundo del Arte Miguel Ángel Gil ha sido especialmente puntilloso. Inmersos como estamos en una cultura del sucedáneo, la llave cuelga fuera del marco de representación, ahorcada por sus huellas y su definición. La ausencia del martillo quiebra el silencio y sólo sabemos que estuvo ahí por la impronta que ha dejado en la arcilla. El cuchillo cortado es el asesino asesinado y la cerámica tradicional pierde la "d" de su milenaria historia para adentrarse, haciendo uso de los mecanismos del arte conceptual, en el terreno del arte contemporáneo. La tensión entre arte y artesanía, modernidad y tradición se salda aquí con dos únicas víctimas: la Razón y la desidia.

El Paraíso de lo Universal se cierne sobre las últimas casillas del tablero. Tras enfrentarnos con nuestros miedos más atávicos, dos enormes esferas flanquean la salida. Polos opuestos, blanco y negro. Huesos mortales se amasan frente a un amasijo de oscuras piezas mecánicas. De la mecanización del trabajo del hombre y la mujer a la mecanización del alma humana en la era de Internet.

Y para modelar todo este entramado de piezas y su laberíntico tablero, el barro. Su ductilidad le hace poseedor de grandes facultades plásticas y expresivas. Pero también petrifica los silencios, congela para siempre los latidos. No en vano, el origen de muchas culturas nació de la tierra, el agua y el fuego.

Así, Miguel Ángel Gil juega a la Creación, a la creación de un mundo tolerante, reflexivo y crítico, que cuestione las estructuras establecidas, donde muchos sean los ojos que puedan ver, muchas las mentes que puedan gritar.

Sólo una última nota de una a la que también le gusta conocer la vida como el juego de realidades que es: Miguel Ángel Gil se bebe el mundo con sagaz mirada felina, pero el vigilante se desnuda ante el espectador vertiendo su esencia en cada una de sus obras convirtiéndose, de este modo, en el vigilante vigilado por todos aquellos que aceptamos el reto, cogemos el dado y comenzamos la partida.

Paula Gonzalo Les

Historiadora del Arte, investigadora y crítica de arte
Zaragoza, septiembre de 2011



MIGUEL ÀNGEL GIL EL VIGILANT VIGILAT

www.artemaga.com



Miguel Àngel Gil ens observa. Ho observa tot, però no amb parsimoniosa desimboltura o petulant indiferència, sinó amb l'anàlitica mirada de qui vol saber.

En el seu univers creatiu una clau és molt més que una clau, un ou és menys fràgil del que podríem pensar, un simple peó pot derrocar el rei.

Com si d'un aprenentatge infantil es tractara, juga Miguel Àngel Gil amb la realitat immediata. Objectes del nostre imaginari quotidià són revestits d'un nou significat i, com fera en el seu moment Duchamp, de dignitat artística. En una experimentació constant i transcendent els límits de la ceràmica tradicional, pren prestats procediments de disciplines artístiques com la pintura, l'escultura, la instal·lació i l'acció. Perquè per a ell la tècnica no és un fi en si mateix sinó el mitjà amb què comunicar conceptes concrets.

La sobrietat estètica i formal dels seus treballs és la primera invitació a participar en el seu joc. En un primer contacte amb l'obra ens impacta el contrast cromàtic entre el blanc -immaculada puresa, lleugeresa, l'etern, la vida mateixa- i el negre -absència, foscor, perill, mort-, l'oposició de textures, la forma polida davant del material trencat. Però aquesta dansa macabra d'antagonismes ens introdueix en l'objecte mateix, en el seu autèntic ser. Res és el que pareix, o tot és molt més del que amb una simple ullada hi aconseguim veure.

Es diu que després de l'aparença de les coses s'oculta la seua veritable essència. Però, realment està oculta? No, Miguel Àngel Gil s'atreuix a jugar amb el fang per a despertar la seua ànima com fera Miguel Àngel Buonarrotti amb el marbre.

Els dadaistes es van atrevir a pensar. Van qüestionar l'ordre establert i el van subvertir amb obres crítiques. Amb la mateixa àcida ironia, Miguel Àngel Gil planteja un divertimento semiòtic que s'endinsa en la bretxa del llenguatge per a obrir nous horitzons crítics en una realitat que se'ns ven tan "digerida". Així, aquest seguidor de Joan Brossa, demiürg de la poesia visual, fica el dit en l'ull del polític, dels mitjans de comunicació de masses, de l'agitador i del ciutadà de peu. Els seus objectes revelen amb correcte encert el seu missatge ocult, es rebel·len davant de les convencions socials i artístiques.

Repartides les cartes entre els presents, asseguts a la taula de l'artista, aquestes cobren vida com si fórem Alicia escorrent-nos pel túnel cap al País de les Meravelles de Miguel Àngel Gil. Passada la frontera, els rebels objectes revelats ens conduïxen a diferents paradisos artificials.

En el Paradís de la Ironia més lúdica trobem una vidriola antiga que ens ensenya la seua boca, preparada per a rebre la nostra targeta de crèdit. Pagat el peatge, la religió ens tempta amb el seu aliment per a l'ànima, digestió pesada la del pa beneït que ens obliga a tirar un glop encara que, ja se sap, per a uns la botella sempre està mig plena quan altres la veuen mig buida. A la Llunyania vegem l'ou del surrealista Dalí. Si fins a aqueix instant ens creïem immersos en un somni, descobrim que es tracta més aïna d'un viatge iniciàtic en què arribem a tindre la certesa que fins a la fragilitat d'un ou, en un moment precís, podria resultar tan poderosament pesat com per a trencar les roques. No ens queda més alternativa que enviar un missatge en una botella perquè ens ajuden a eixir d'ací.

En el Paradís de la Història, un xicotet peó d'escacs espera en l'habitació d'una pensió de Madrid. La seua negra superfície oculta el seu pla: Mateo Morral prepara una bomba per a atemptar contra el rei Alfons XIII i la seua esposa Victòria Eugènia. Hem viatjat al 31 de maig de 1906, data del real enllaç.

El principal atractiu del Paradís de l'Actual Conjuntura Socioeconòmica és una cascada d'incendiàries propòsits polítics: el Pla-E i les seues rajoles, els programes d'Innovació i Desenrotllament de la mà de la seua corresponent ajuda a la investigació militar. L'únic allotjament disponible: una casa deformada per la clau, la clau que no obri la pau de la llar anhelada sinó un extraordinari ventall de possibilitats per a poder pagar les lletres de la teua hipoteca en còmodes terminis d'anys, de cinquanta en cinquanta.

Amb l'*atrezzo* del Paradís del món de l'Art Miguel Ángel Gil ha estat especialment meticulós. Immersos com estem en una cultura del succedani, la clau penja fora del marc de representació, penjada per les seues empremtes i la seua definició. L'absència del martell trenca el silenci i només sabem que va estar ací per l'empremta que ha deixat en l'argila. El ganivet tallat és l'assassí assassinat i la ceràmica tradicional perd la "d" de la seua mil·lenària història per a endinsar-se, fent ús dels mecanismes de l'art conceptual, en el terreny de l'art contemporani. La tensió entre art i artesanía, modernitat i tradició se salda ací amb dos úniques víctimes: la raó i la desídia.

El Paradís de l'Universal se cern sobre les últimes caselles del tauler. Després d'enfrontar-nos amb les nostres pors més atàviques, dues enormes esferes flanquegen l'eixida. Pols oposats, blanc i negre. Ossos mortals es pasten enfront d'un embolic de fosques peces mecàniques. De la mecanització del treball de l'home i la dona a la mecanització de l'ànima humana en l'era d'Internet.

I per a modelar tot aquest entramat de peces i el seu laberíntic tauler, el fang. La seua ductilitat li fa posseïdor de grans facultats plàstiques i expressives. Però també petrifica els silencis, congela per sempre els batecs. No en va, l'origen de moltes cultures va nàixer de la terra, l'aigua i el foc.

Així, Miguel Ángel Gil juga a la Creació, a la creació d'un món tolerant, reflexiu i crític, que qüestione les estructures establides, on molts siguen els ulls que hi puguen veure, moltes les ments que hi puguen cridar.

Només una última nota d'una a què també li agrada conèixer la vida com el joc de realitats que és: Miguel Ángel Gil es beu el món amb sagaç mirada felina, però el vigilant es despulla davant de l'espectador abocant la seua essència en cada una de les seues obres, convertint-se, d'aquesta manera, en el vigilant vigilat per tots aquells que acceptem el repte, agafem el dau i comencem la partida.

Paula Gonzalo Les

Historiadora de l'Art, investigadora i crítica d'art
Saragossa, setembre de 2011



MIGUEL ÁNGEL GIL THE WATCHER WATCHED

www.artemaga.com



Miguel Ángel Gil is watching us. He sees everything, not with parsimonious abandon or petulant indifference, but with the analytical gaze of someone seeking knowledge.

In his creative universe, a key is much more than just a key; an egg is less fragile than what we might think; and a simple pawn can bring down a king.

As if it were a child's learning exercise, Miguel Ángel Gil plays with his immediate reality. Objects in our everyday imaginary are imbued with new significance, and as Duchamp did in his day, with artistic dignity. In a constant experimentation that transcends the limits of traditional ceramics, he borrows from the processes of artistic disciplines such as painting, sculpture, installation and action. Because he believes that the technique is not an end in itself, but rather the medium with which to communicate specific concepts.

The aesthetic and formal austerity of his work is the initial invitation to take part in his game. In our first contact with his work, we are struck by the chromatic contrast between the white – immaculate purity, lightness, the eternal, life itself – and black – absence, darkness, danger, death; the contrast of opposing textures, polished shapes against rough material. Yet this macabre dance of antagonisms leads us into the object itself, into its genuine self. Nothing is what it

seems to be, or perhaps everything is much more complex than we can grasp in just a simple glance.

It is said that the true essence of things hides behind their outer appearance. But are they really hidden? No; Miguel Ángel Gil boldly plays with clay to awaken their soul, just as Miguel Ángel Buonarrotti did with marble.

The Dadaists took the initiative to think. They questioned the established order and subverted it with critical works. With the same acidic irony, Miguel Ángel Gil suggests a semiotic *divertimento* that breaches the language gap to open up new critical horizons in a reality that is sold to us in a "digested" form. Thus this follower of Joan Brossa, the demiurge of visual poetry, points an accusatory finger at the politician, at the mass media, at the agitator and at Joe Public. His objects reveal his hidden message with clever precision, in a rebellion against social and artistic conventions.

Having dealt the cards amongst those present, seated at the artist's table, they take on a life of their own as if they were Alice scurrying down the tunnel to the Wonderland of Miguel Ángel Gil. Having passed the boundary, the rebellious objects revealed there lead us off to different Artificial Paradises.

In the most entertaining Paradise of Irony we find an ancient piggy-bank that bares its mouth, ready to receive our credit card. Having paid the toll, religion tempts us with its food for the soul, the heavy digestion of blessed bread that forces us to take a drink although, as we know, for some the bottle is always half full while others see it as half empty. In the distance we glimpse Dalí's surrealist egg. If up to that point we thought we were immersed in a dream, we discover that this is more like an initiatory journey on which we become convinced that even the fragility of an egg, at a particular moment in time, could become so powerfully heavy as to shatter a rock. We have no other alternative but to send a message in a bottle to help us get out of here.

In the Paradise of History, a little chess pawn waits in a room of a Madrid pension. His black outer surface conceals his plan: Mateo Morral is preparing a bomb to

attack King Alfonso XIII and his wife Victoria Eugenia. We have travelled back to 31 May 1906, the date of the royal wedding.

The main appeal of the Paradise of the Current Social and Economic Situation is a cascade of incendiary political propositions: Plan-E and its bricks, the Innovation and Development programmes hand-in-hand with their corresponding support for military investigation. The only available accommodation: a house deformed by the key, the key that will not open the sought-after haven of home but rather an extraordinary plethora of options for paying off your mortgage in convenient yearly instalments, fifty by fifty.

With the props of the Paradise of the World of Art, Miguel Ángel Gil has been particularly punctilious. Immersed, as we are, in an ersatz culture, the key hangs outside the frame of representation, hanging by its imprint and its definition. The absence of the hammer breaks the silence and we only know that it was once there by the imprint it has left in the clay. The cut knife is the assassin assassinated, and the traditional ceramics loses the "d" of its millenary history to turn in upon itself, making use of the mechanisms of conceptual art, in the field of contemporary art. The tension between art and craft, between modernity and tradition, is manifested here with just two victims: Reason and Sloth.

The Paradise of the Universal looms over the last squares on the board. After facing up to our most atavistic fears, two huge spheres flank the exit. Opposing poles, black and white. Mortal bones pile up in front of a mass of dark mechanical parts. From the mechanization of men's and women's labour to the mechanization of the human soul in the era of the Internet.

And to model this whole framework of parts and their labyrinthine board, clay. Its ductility gives enormous plastic and expressive qualities. But it also petrifies the silence, freezing the heartbeats for eternity. It is hardly surprising that the origin of many cultures was born from earth, water and fire.

Thus Miguel Ángel Gil plays with Creation, the creation of a tolerant, reflexive and critical world that questions

the established structures, where there are many eyes that can see, and many minds that can scream.

Just one final note from someone who would also like to be able to see life as the game of realities it is: Miguel Ángel Gil drinks in the world with a wise feline gaze, but the watcher denudes himself before the spectator, pouring his essence into each of his works and thus becoming the watcher watched by all those who accept the challenge, pick up the dice and start the game.

Paula Gonzalo Les

Art historian, researcher and critic
Zaragoza, September 2011





Mensaje fuera de una botella, 2009

27 x 27 x 14 cm.

Gres blanco y óxidos (1280° C)



Cuchillo, 2008
50 x 25 x 6 cm.
Gres blanco con óxidos, sobre madera (1280°C)



La llave es lo que deforma la casa, 2008

23 x 22 x 20 cm.

Gres blanco con óxidos (1280° C)



S/T, 2010
28 cm. de diàmetre cada unitat.
Gres (1280° C)



Hucha electrónica, 2010
26 X 26 X 30 cm.
Gres (1280° C)



Jaque mate (Mateo Morral in memoriam), 2009
40 X 25 cm diámetro
Gres negro (1280° C) y mecha



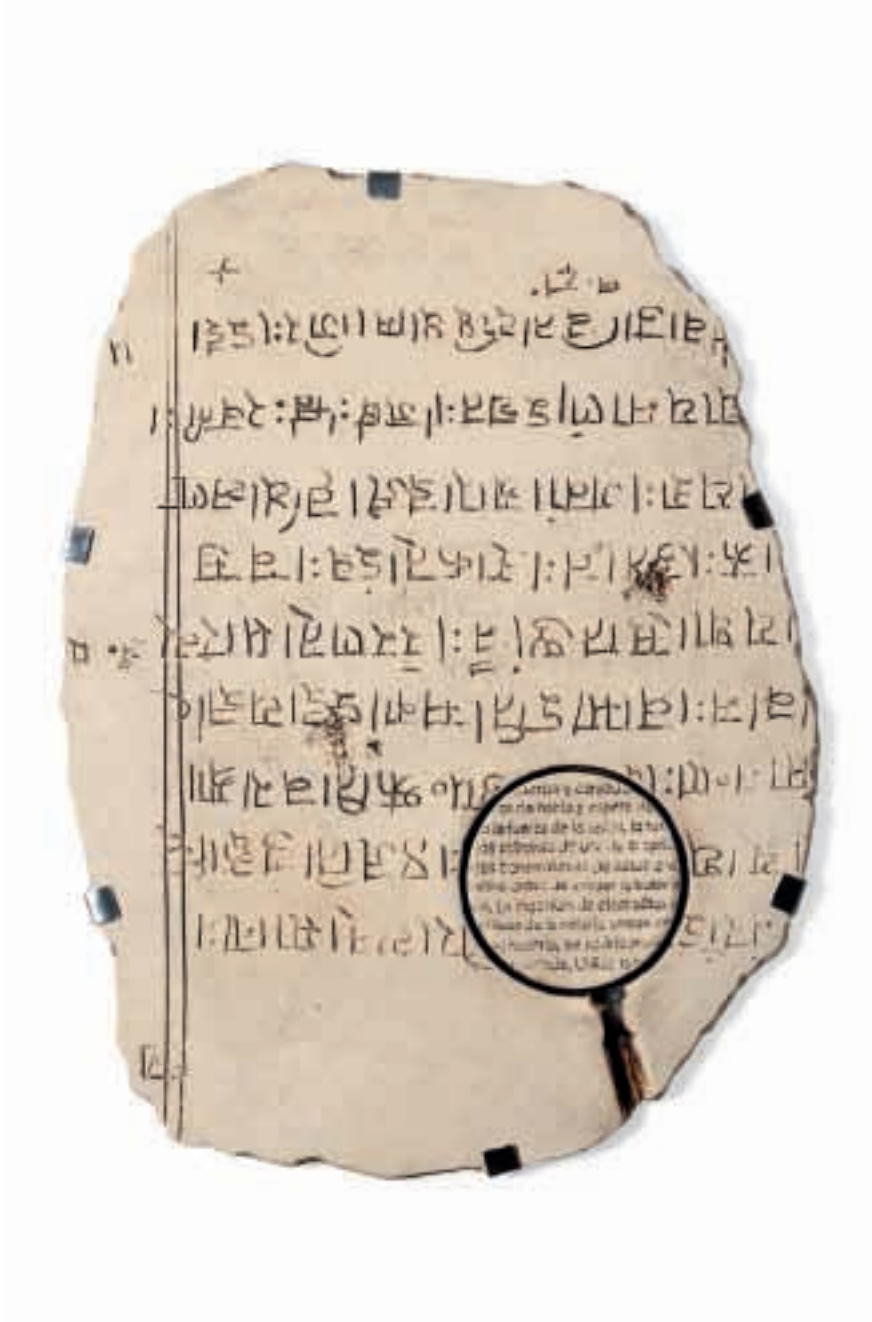
Hecho a mano, 2004
35 X 24 X 10 cm.
Gres y engobe (1280° C) sobre madera



***Martillo II*, 2007**

40 x 22 x 5 cm.

Gres blanco con óxidos, sobre madera (1280 °C)



Observación, 2010

40 x 30 x 2 cm.

Gres con engobe (1280 °C) soporte de acero inoxidable



Homenaje a la cultura del sucedáneo, 2004
 102 X 44 cm.
 Gres con engobe (1280 ° C), montado sobre terciopelo y madera



Medio llena, medio vacía, 2005
40 x 40 x 12 cm.
Gres blanco con engobe y gres negro (1280° C)



Cámaras de seguridad, 2010

10 X 10 X 13 cm más soporte metálico.

Gres con engobe, porcelana y cobalto (1280°C) montado sobre soporte de hierro y acero inoxidable



Pan bendito, 2008
20 x 18 x 12 cm.
Gres con engobe (1280° C)



Plan-E, 2010
24,5 X 11 X 8 cm.
Cerámica industrial y cemento





Fragilidad, 2008
29 x 25 x 7 cm.
Gres negro y porcelana



Perro, 2011
30 X 22 X 10 cm.
Gres negro y porcelana (1280° C), sobre madera



Tradición, 2011
30 X 24 X 10 cm (9 piezas) medidas variables
Gres blanco y óxidos (1280° C)

X BIENNIAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA - MANISES

EXPOSICIÓN

Carteles publicitarios de la fábrica de Francisco Lahuerta (Manises, 1925 - 1945)
Casa Cultura y Juventud de Manises



ESPECIALIDAD EN ROTULOS Y PAÑOS DECORATIVOS
PLAZA DE LA ABADIA N.º 13 MANISES

CARTELLS PUBLICITARIS DE LA FÀBRICA DE TAULELLS DE FRANCISCO LAHUERTA (MANISES, 1920-1945)

Josep Pérez Camps
Museu de Ceràmica de Manises

La indústria valenciana del taulell va encetar el segle XX amb el nou impuls que li van proporcionar l'arribada del modernisme, per una banda, i la introducció de nous materials, tècniques i procediments industrials, per l'altra; a més a més, es va incrementar la participació directa en l'estructura productiva de les fàbriques capdavanteres de pintors i escultors amb formació acadèmica. Amb aquests recursos –i uns preus ajustats– es va tractar de superar la competència i de satisfer, al mateix temps, la creixent demanda de la societat espanyola que, pel que fa a les ciutats més dinàmiques, estava experimentant un fort creixement demogràfic com a conseqüència d'una millora del nivell de vida i de les condicions higièniques i sanitàries. D'igual manera es van aprofitar millor les possibilitats d'obrir nous mercats i augmentar les exportacions, especialment a Amèrica del Sud i a l'Àfrica del Nord.

A grans trets la moderna indústria valenciana del taulell d'aquest període va prosperar on ja existia una cultura ceràmica arrelada des de feia molts anys; així, al nord hi havia l'Alcora i la Plana de Castelló, amb Onda com a nucli més important, i al centre la comarca de l'Horta de València, amb Manises com a nucli destacat.

L'Exposició Regional Valenciana de 1909 fou l'esdeveniment on es va veure reunida per primera vegada tota l'oferta del sector valencià del taulell, a pesar de la limitada concurrència de les fàbriques de Castelló i Onda que van assistir agrupades davall el nom de "Gremio de Fabricantes de Azulejos"¹. En aquesta exposició es van posar de manifest d'una manera nítida les dues tendències que dominaven en el panorama de la indústria del taulell pel que fa a la tècnica:

- a) La gran majoria de fàbriques empraven pastes ferruginoses que decoraven generalment pel procediment de trepes sobre esmalt blanc, seguint una manera de fer més tradicional, si es pot anomenar així una tècnica que havia implantat Rafael González a meitat del segle XIX en les seues fàbriques de València i Manises.
- b) Sols unes poques s'endinsaren en la utilització de pastes blanques per a decorar-les principalment amb relleu, aresta o tubat. Tècnica productiva que havien desenvolupat des de finals del segle XIX les fàbriques europees més avançades i innovadores que van realitzar la producció de més qualitat dins del moviment modernista, com la Minton's China Works a Anglaterra, Grohn a Alemanya o Helman a Bèlgica, entre moltes altres.

Pionera a Espanya en la producció de taulells amb aquesta tècnica fou la fàbrica d'Antonio Bayarri, coneguda a partir de 1913 amb la marca de "València

¹ Josep Pérez Camps, "La ceràmica valenciana en la època de la Exposición **Regional** Valenciana de 1909", en *El contexto artístico-cultural valenciano en torno a la exposición regional de 1909*, Real Academia de Bellas Artes de San Carlos, València, 2010, p. 228.



Fig. 1. Fotografia de la casa "Anuncios Oliver" amb un cartell ceràmic de la fàbrica València Industrial que reproduïx l'original de Ramón Casas "Anís del Mono". Andanes de l'Estació del Nord de València, c. 1920.

Industrial, SA".² Les instal·lacions d'aquesta indústria, que degueren ser modèliques, estaven situades des de finals del segle XIX a Burjassot; encara que igual que altres fàbriques de taulells importants de les rodalies comptava amb despatx al centre de la ciutat de València, en la primera època al carrer

² La primera referència d'aquesta empresa amb el nom de "Valencia Industrial, SA" es troba en la sol·licitud feta el 27-11-1913 de la patent d'un: "procedimiento para anunciar por medio de la cerámica". Oficina Española de Patentes y Marcas, Patent Núm.: 56960



Fig. 2. Fotografia de la casa "Anuncios Oliver" amb un cartell ceràmic de la Fàbrica Fills de Justo Vilar, Manises, amb publicitat de l'"Hotel Falcón" de Barcelona. Andanes de l'Estació del Nord de València, c. 1920.

Pintor Sorolla, 15. Dins del subsector del taulell, la fàbrica d'Antonio Bayarri fou la gran triomfadora de l'Exposició Regional Valenciana de 1909; i així ho va posar de manifest la crítica especialitzada a l'hora de valorar les aportacions més destacades que allí es presentaren: "*Es precisamente [el desarrollo artístico] lo que ha conseguido el fabricante de azulejos policromos. Su autor, el Sr. Bayarri, expone sus productos en un pabellón aislado que no dudamos en considerar como la*

*joya de la Exposición, lo que no es asombroso si se tienen en cuenta que el proyecto es de Muñoz Dueñas, decorador concienzudo y exquisito. Bayarri muestra en este pabellón admirables resultados, a los cuales se puede llegar cuando se une a un gusto artístico en la elección de los proyectos una técnica industrial perfecta y refinada”.*³

L'èxit de la fàbrica de taulells d'Antonio Bayarri (Valencia Industrial) va ser conseqüència d'un plantejament empresarial avançat que, entre altres qüestions, passava per incorporar a la direcció especialistes de la talla del ceramista català Francesc Quer (durant els inicis de la fàbrica, c. 1898-1907) i, sobretot, del pintor Gregorio Muñoz Dueñas, entre c. 1907 i 1922, els quals van fer possible, junt a un bon equip de operaris, que s'aconseguira realitzar una producció de taulells de pasta blanca d'una alta qualitat comparable a la millor que s'estava fent als països més avançats d'Europa.

Però a més de la qualitat dels seus productes, que es van aplicar en la millor arquitectura pública valenciana del moment -com per exemple en l'Estació del Nord (1907-1917), i el Mercat de Colom (1914-1917)-, la importància de la fàbrica Valencia Industrial rau, segons el nostre parer, en el fet que va servir de referent i estímul perquè després de l'èxit aconseguit a l'Exposició Regional Valenciana de 1909 altres empreses de ceràmica -principalment de Manises- començaren a produir taulells de pasta blanca amb decoració de relleu, aresta o tubat; tècnica també coneguda per aquella època com "sistema belga", en al·lusió al país d'origen.

Abundant en la nostra tesi que reconeix a Valencia Industrial haver influït de manera decisiva en altres fàbriques de ceràmica del primer terç del segle XX, cal recordar que per aquesta manufactura capdavantera passaren un bon nombre de

3 Amós Salvador Carreras; Ricardo Agrasot: Exposición Regional de Valencia, Leoncio Miguel, Madrid, 1909, p. 31.

ceramistes i/o pintors que van propagar la seua manera de fer taulells en altres fàbriques: com fou el cas de Francesc Quer, que va dirigir la fàbrica de Pujol i Baucis, a Esplugues de Llobregat;⁴ Muñoz Dueñas que a més de director de l'Escola de Ceràmica de Manises (1917-1922), va dirigir la fàbrica Ceràmica Riojana a Logronyo;⁵ Gaspar Polo, director de la fàbrica d'Onofre Valldecabres a Quart de Poblet;⁶ Arturo Almar, a la fàbrica de Francisco Valldecabres de Manises;⁷ Juan Bautista Alós, a la fàbrica de Francisco Valldecabres i José María Verdejo de Manises;⁸ i Manuel Montoro a la fàbrica de Francisco Lahuerta de Manises⁹. Fàbrica, aquesta última, que es l'objecte de l'exposició que ara presentem dedicada als cartells ceràmics publicitaris que s'hi fabricaren entre 1927 i 1939.

4 M^a Pia Subias, *Pujol i Bausis centre productor de ceràmica arquitectònica a Esplugues de Llobregat*, Ajuntament d'Esplugues, 1989, pp. 85-88.

5 Enrique Martínez, Teresa Álvarez, "Azulejería de la 'Ceràmica Riojana' (1922-1960)", en *La azulejería española de los siglos XIX y XX*. VII Congreso de la Asociación de Ceramología, Castellón, 2003, en premsa.

6 Josep Pérez Camps, "La ceràmica valenciana en el siglo XX", en *Historia de la ceràmica valenciana*, Tomo IV, València, 1992, p. 231-232.

7 J. A. Lázaro Bayarri, "El posible derribo de la Estación del Norte", en *Valencia Atracción*, n^o 40, mayo 1973, pp. 14-15. Citado por Inmaculada Aguilar, *Demetrio Ribes arquitecto. 1875-1921*, ConSELLERIA de Infraestructuras y Transporte, Madrid, 2004. p. 96.

8 Josep Pérez Camps, "La evolución de la azulejería valenciana entre 1860 y 1936", en *La ruta de la ceràmica*, ALICER, Castelló, 2000, p. 174.

9 Josep Pérez Camps, "La industria azulejera de Manises entre 1800 y 1940", en *Azulejería en Valencia de la Edad Media a principios del siglo XX*, Generalitat Valenciana, València, 2006, p. 150.

La fàbrica de taulells de Francisco Lahuerta Gallego entre 1925 i 1940

Francisco Lahuerta Gallego (Manises, 1886-1949), fou un dels fabricants de ceràmica d'aquesta ciutat que es va especialitzar en la producció de taulells de pasta blanca, publicitats aleshores com "azulejos finos" o "sistema belga". En els anuaris comercials Bailly-Baillere de la primera meitat del segle XX consultats figura un "Francisco Lahuerta G." en l'epígraf de fàbriques de ceràmica des de 1922, i des de 1927 fins a 1939 està documentada la seua activitat com a fabricant de taulells. A falta d'una documentació més precisa, tot pareix indicar que Francisco Lahuerta Gallego va iniciar la producció de taulells -compaginant-la amb l'anterior de pisa decorada- al voltant de 1925, ja que de 1927 és el cartell ceràmic que presidia la façana de la fàbrica, i que hui es conserva al Museu de Ceràmica de Manises, gracies a la donació que van fer Carmen López Navarro i Ana Vilar Calatrava en 1991 (cat. 2).

Com hem apuntat abans, la fàbrica de taulells de Francisco Lahuerta fou en part continuadora de Valencia Industrial, ja que, igual que la fàbrica de taulells de José María Verdejo, també va aprofitar la crisi que va patir l'empresa de Burjassot el 1927 per contractar operaris experimentats que quedaven sense treball.¹⁰ Pel que sabem segur, almenys un dels pintors destacats de Valencia Industrial, Manuel Montoro García, va deixar la fàbrica al voltant de 1928 per començar a treballar en la de Francisco Lahuerta, on es va convertir en director artístic i pintor principal.¹¹ Tot pareix indicar que el

¹⁰ Josep Pérez Camps, Rafael Requena Díez, *Taulells de Manises 1900-1936*, Ajuntament de Manises, 1987, p. 50. Aquesta informació fou facilitada el 1986 per María Guardiola Royo, antiga pintora de la fàbrica de Jose María Verdejo.

¹¹Notícia facilitada per Manuel Montoro Martín, fill del pintor, en conversació telefònica, 6-11-2011.



Fig. 3. Panell decoratiu de la fàbrica Francisco Lahuerta (Manises, c. 1929), possiblement realitzat per Manuel Montoro.

1926 Francisco Lahuerta ja tenia decidit dedicar en la seua fàbrica de majòlica una secció a la producció a xicoteta escala de taulells de major valor afegit, com eren els de pasta blanca, però va prendre auge a partir del tancament de Valencia Industrial el 1928. Efectivament, la correspondència que l'empresa va mantenir entre 1927 i 1928 amb el seu client de cartells ceràmics A. R. Valdespino y Hermano, de Jerez de la Frontera, ens revela que Valencia Industrial tenia problemes a finals de 1927 i es trobava en fase de liquidació per l'agost de 1928.¹²

A partir d'aquell moment Francisco Lahuerta va tindre una destacada activitat -que duraria més de deu anys-, com a realitzador per encàrrec de

¹² Aquesta documentació és conservada al Museu de Ceràmica de Manises. Carpeta Valencia Industrial.

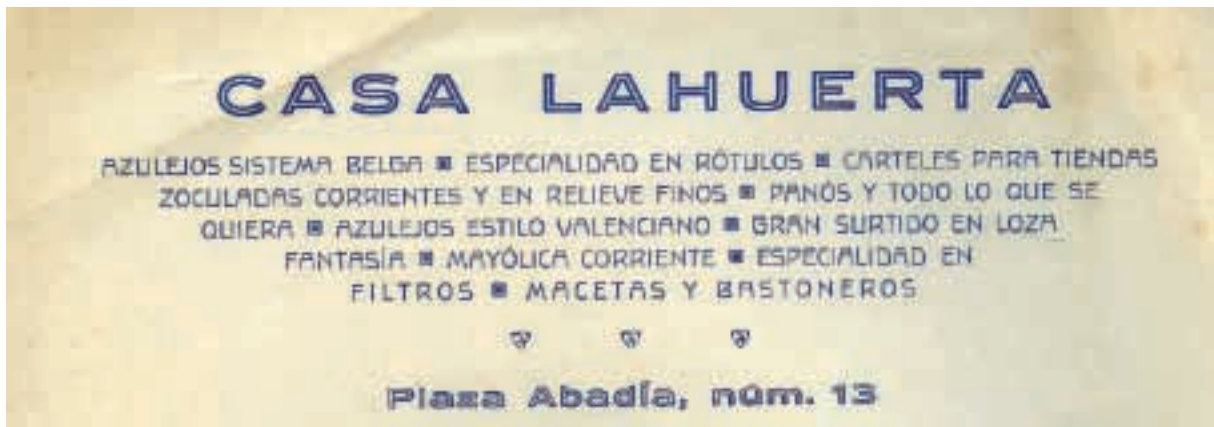


Fig. 4. Capçalera de carta "Casa Francisco Lahuerta", c. 1928.

rètols i cartells ceràmics de particulars, empreses productores, i cases de publicitat que tenien la concessió de les estacions del ferrocarril, estacions de metro i altres espais de gran concurrència de persones. Moltes d'aquestes empreses que havien estat clients de Valencia Industrial a bon segur van passar a ser-ho de Francisco Lahuerta després de 1928. A més, tenim constància que Francisco Lahuerta va realitzar accions directes per captar-los, fins i tot utilitzant el nom de la coneguda empresa; així en una carta que li escriu el 30 de octubre de 1928 a Joan Prats, de València, li diu que "pongo en su conocimiento de que esta su casa se dedica a la fabricación de Rótulos y Carteles cerámicos igualmente como los hacia Valencia Industrial tanto en calidad como en mano de obra, pues, debe de tener presente que desde que se cerro la citada fabrica, esta su casa cuenta con los mismos operarios que tenia Valencia Industrial".¹³

La fàbrica de Francisco Lahuerta estava instal·lada en el que hui són els números 104-108 del carrer Major, de Manises; el conjunt de naus en planta baixa, més el pati -on es trobava el forn de tipus

13 Arxiu del Museu de Ceràmica de Manises, Fondo Lahuerta, C99.

morú-, ocupava una superfície de 1.055 m². Era, per tant, una empresa mitjana i poc tecnificada –pel que varem poder comprovar arran de la seua demolició-, però que tenia les dimensions apropiades per poder fer una producció de taulells de pasta blanca en xicotetes sèries o d'obres úniques decorades pel sistema del tubat. Comptava almenys amb una premsa per conformar els taulells, generalment de 15 x 15 cm, per via semiseca i feia les dues coccions amb un forn de tir vertical i flama directa (tipus morú) que funcionava amb combustible vegetal; i per evitar la contaminació dels taulells per partícules sòlides durant la cocció de fi es protegien el taulells dins de caixes de pasta refractària.

Amb aquesta tècnica, en la fàbrica de Francisco Lahuerta també es van fer -a més de cartells publicitaris- plafons decoratius, branques per a les entrades de les cases, plafons devocionals, així com taulells de sèrie per a arrimadors, o com es diu en una capçalera de carta dels anys vint de la casa, "[...] y todo lo que se quiera" (fig. 4).

La producció ceràmica de la fàbrica de Francisco Lahuerta Gallego va anar minvant després de l'esclat de la Guerra Civil de 1936, i va deixar de

produir taulells el 1939; ja que, com a conseqüència de la seua militància en favor de la República i del càrrec d'alcald de Manises que va ocupar durant uns mesos de l'any 1936,¹⁴ Francisco Lahuerta fou empresonat (desconeixem per quant de temps) després de concloure el lamentable episodi bèl·lic.

A principis de la dècada de 1940 les instal·lacions de la primera fàbrica van quedar sense ús i pràcticament clausurades.¹⁵ Entre 1940 i 1945 Francisco Lahuerta Gallego munta, en companyia dels seus fills, Francisco i Luis Lahuerta Asunción, una nova fàbrica més espaiosa al carrer Major, situada pràcticament enfront de l'anterior (actualment números 109-113), on es dediquen a produir majòlica i, anys més tard, porcellana de bona qualitat.

Vist des d'una perspectiva històrica de conjunt, amb la desaparició de la fàbrica de Francisco Lahuerta Gallego -junt amb la d'Hijos de Justo Vilar i José María Verdejo, pel que fa a la producció de taulells de pasta blanca, i les aportacions de Leopoldo Mora i José María Serra en taulells de pasta roja- conclou la millor part del que podem considerar com el segon període més brillant de la producció de taulells de Manises, per darrere, és clar, de la gran època daurada dels segles XIV i XV.

¹⁴ José María Moreno, *Manises, retazos de su historia*, Imprenta Seguí, Sueca, 1983, p.114 .

¹⁵ Una part de la producció i dels estergits, que cinc dècades més tard encara romania de manera sorprenent en el seus magatzems, va ser recuperada entre les ruïnes de la fàbrica, durant la seua demolició, pel personal del Museu de Ceràmica de Manises en 1997 i en l'actualitat encara està, en gran part, en procés de restauració i estudi.



Fig. 5. Cartell publicitari "...Francisco Lahuerta...", tubat, 14,9 x 44,8 x 1 cm, 1925-1936, MCM 3450.

Els cartells i rètols de ceràmica de la fàbrica de Francisco Lahuerta

Durant el primer terç del segle XX el comerç en les grans ciutats viu un període d'auge impulsat per la burgesia urbana. Els propietaris de botigues, oficines i altres establiments comercials d'atenció al públic busquen amb renovats mètodes superar la competència i atraure-hi clients, mitjançant anuncis a les revistes, però també amb la instal·lació de cartells i decoracions originals que convertisquen el seu establiment en un punt de referència permanent, a ser possible vinculat al bon gust, a la modernitat i als avanços tecnològics que proporcionen els nous invents i la indústria.

En eixe context, no és estrany que la ceràmica per la seua resistència a l'exterior jugara un paper destacat. Els cartells i rètols a base de taulells tindrien un protagonisme preeminent, sobretot els realitzats amb pasta blanca i decorats amb el procediment del tubat, ja que posseïen una major lluminositat a l'estar pintats amb vidriats transparents sobre la superfície blanca del socarrat.

Una de les fàbriques que més va reeixir en l'especialitat de rètols i cartells publicitaris, entre 1928 i 1936, va ser la de Francisco Lahuerta de les instal·lacions de la qual, abans de ser completament demolides en 1997, el personal del Museu de Ceràmica de Manises va recuperar un bon nombre de taulells dispersos que, junt a la donació de Carmen López Navarro i Ana Vilar

Calatrava, han fet possible conservar les composicions que ara presentem. Cartells ceràmics com aquests eren col·locats preferentment en llocs de gran trànsit de persones, com les estacions de ferrocarril i de metro, la publicitat estàtica de les quals era gestionada per potents concessionaris, com la madrilenya *Sociedad General Española de Librería, Diarios, Revistas i Publicaciones* que tenia en exclusiva les estacions de ferrocarrils de M. Z. A. (cat. 1), així com el port de Barcelona. Però no sols va treballar Francisco Lahuerta per a aquesta empresa de publicitat, també ho va fer per a Codorniu, Fernet-Branca, Rhum Negrita, Agua de Solares, etc., així com per a altres marques menys conegudes i per al partit polític "*Izquierda Republicana*", com demostra el conjunt de cartells i rètols que es poden veure en aquesta exposició.

El pintor i dissenyador Manuel Montoro García

Manuel Montoro García (El Cabanyal, València, 16-07-1882 – Manises, 8-12-1943) ¹⁶ fou un pintor i dissenyador que es va formar a l'Escola de Belles Arts de Sant Carles i que va dedicar tota la seua vida professional a treballar en la indústria ceràmica, sempre en empreses que realitzaven obres més creatives com cartells publicitaris, rètols, plafons decoratius, plafons devocionals, etc.

És molt possible que a mitjan de la segona dècada del segle XX ja estiguera treballant en la fàbrica València Industrial, ja que el seu fill recorda haver sentit contar a casa que va participar activament en la realització dels plafons de la cafeteria de l'Estació del Nord de València, inaugurada el 1917. Cal tindre en compte que l'autor del projecte de la decoració ceràmica d'aquest singular espai fou

¹⁶ Les dades biogràfiques de Manuel Montoro García ens les ha proporcionat el seu fill Joaquín Montoro Martín.



Fig. 6. Panell indicador del carrer Taquígraf Martí de València, firmat per Manuel Montoro i València Industrial, c. 1920.

Gregorio Muñoz Dueñas, director artístic de València Industrial, que estava casat amb la germana de Manuel Montoro i alguna cosa tindria a veure en el fet que el jove Montoro treballara allí, així com en la seua formació com a pintor ceramista.

D'aquella època a València Industrial és el plafó signat per M. Montoro que dona nom al carrer del "Taquígrafo Martí" de València. Es tracta d'una obra de bella factura que constitueix una mena



Fig. 7. Placa, Icona de la Mare de Déu amb el Xiquet Jesús en braços, realitzada per Manuel Montoro, entre 1940 i 1942. Col·lecció Joaquín Montoro, Buenos Aires.

d'homenatge a l'inventor de la taquigrafia espanyola Francisco de Paula Martí Mora (Xàtiva, 1761-1827), que inclou, a més d'una reproducció de l'autoretrat del homenatjat en una posició protagonista, altres elements relacionats amb l'escriptura ràpida dels primers temps, com les plomes d'au i una frase amb representació taquigràfica, incomprendible per a la majoria. Es tracta de l'única obra de Manuel Montoro que coneixem firmada (fig. 6).

En tancar la fàbrica Valencia Industrial el 1828 Manuel Montoro va passar a treballar a la de Francisco Lahuerta de Manises, on ocupa el càrrec

de pintor principal o director artístic; i si en un primer moment anava a diari des de Benimàmet fins a Manises, uns anys més tard es va traslladar a viure amb la seua família a la ciutat de la ceràmica per estar prop del treball. En la fàbrica de Francisco Lahuerta s'encarregaria durant més de deu anys de la realització, en col·laboració amb la resta d'operaris, dels projectes més singulars i de més envergadura, així com dels dissenys de nous models.

En passar la Guerra Civil, i no reiniciar-se la producció de la fàbrica de Francisco Lahuerta, Miguel Montoro va entrar a treballar en la fàbrica de taulells de Francisco Boix (successor de José María Verdejo), on romandria fins a la seua mort el 1943; així va concloure una vida dedicada a la seua família (era pare de sis fills) i a posar els seus dots artístics al servei de la indústria ceràmica, contribuint de manera decisiva al seu progrés.

CARTELES PUBLICITARIOS DE LA FÁBRICA DE AZULEJOS DE FRANCISCO LAHUERTA (MANISES, 1920-1945)

Josep Pérez Camps
Museu de Ceràmica de Manises

La industria valenciana del azulejo empezó el siglo XX con el nuevo impulso que le proporcionaron la llegada del modernismo, por una parte, y la introducción de nuevos materiales, técnicas y procedimientos industriales, por otra; además, se incrementó la participación directa en la estructura productiva de las fábricas más en vanguardia de pintores y escultores con formación académica. Con estos recursos –y unos precios ajustados– se trató de superar la competencia y de satisfacer, al mismo tiempo, la creciente demanda de la sociedad española que, en cuanto a las ciudades más dinámicas, estaba experimentando un fuerte crecimiento demográfico como consecuencia de una mejora del nivel de vida y de las condiciones higiénicas y sanitarias. Del mismo modo se aprovecharon mejor las posibilidades de abrir nuevos mercados y aumentar las exportaciones, especialmente a Sudamérica y África del Norte.

A grandes rasgos la moderna industria valenciana del azulejo de este período prosperó donde ya existía una cultura cerámica arraigada desde hacía tiempo; así, en el norte estaba Alcora y la Plana de Castellón, con Onda como núcleo más importante, y en el centro la comarca de la Huerta de Valencia, con Manises como núcleo destacado.

La Exposición Regional Valenciana de 1909 fue el acontecimiento donde se vio reunida por primera vez toda la oferta del sector valenciano del azulejo, a pesar de la limitada concurrencia de las fábricas de Castellón y Onda que asistieron agrupadas bajo el nombre de “Gremio de Fabricantes de Azulejos”.¹ En esta exposición se pusieron de manifiesto, de una manera nítida, las dos tendencias que dominaban en el panorama de la industria del azulejo en lo concerniente a la técnica:

- a) La gran mayoría de fábricas empleaban pastas ferruginosas que decoraban generalmente por el procedimiento de trepas sobre esmalte blanco, siguiendo una manera de hacer más tradicional, si se puede llamar así a una técnica que había implantado Rafael González a mitad del siglo XIX en sus fábricas de Valencia y Manises.
- b) Solo unas pocas se adentraron en la utilización de pastas blancas para decorarlas principalmente con relieve, arista o entubado. Técnica productiva que habían desarrollado desde finales del siglo XIX las fábricas europeas más avanzadas e innovadoras que realizaron la producción de más calidad dentro del movimiento modernista, como la Minton's China Works en Inglaterra, Grohn en Alemania o Helman en Bélgica, entre muchas otras.

Pionera en España en la producción de azulejos con esta técnica fue la fábrica de Antonio Bayarri, conocida a partir de 1913 con la marca de “Valencia

¹ Josep Pérez Camps, “La cerámica valenciana en la época de la Exposición Regional Valenciana de 1909”, en *El contexto artístico-cultural valenciano en torno a la exposición regional de 1909*, Real Academia de Bellas Artes de San Carlos, Valencia, 2010, p. 228.

Industrial, SA".² Las instalaciones de esta industria, que debieron de ser modélicas, estaban situadas desde finales del siglo XIX en Burjassot; aunque igual que otras fábricas de azulejos importantes de los alrededores contaba con despacho en el centro de la ciudad de Valencia, en la primera época en la calle Pintor Sorolla, 15. Dentro del subsector del azulejo, la fábrica de Antonio Bayarri fue la gran triunfadora de la Exposición Regional Valenciana de 1909; y así lo puso de manifiesto la crítica especializada a la hora de valorar las aportaciones más destacadas que allí se presentaron: *"Es precisamente [el desarrollo artístico] lo que ha conseguido el fabricante de azulejos policromos. Su autor, el Sr. Bayarri, expone sus productos en un pabellón aislado que no dudamos en considerar como la joya de la Exposición, lo que no es asombroso si se tienen en cuenta que el proyecto es de Muñoz Dueñas, decorador concienzudo y exquisito. Bayarri muestra en este pabellón admirables resultados, a los cuales se puede llegar cuando se une a un gusto artístico en la elección de los proyectos una técnica industrial perfecta y refinada"*.³

El éxito de la fábrica de azulejos de Antonio Bayarri (Valencia Industrial) fue consecuencia de un planteamiento empresarial avanzado que, entre otras cuestiones, pasaba por incorporar a la dirección especialistas de la talla del ceramista catalán Francesc Quer (durante los inicios de la fábrica, c. 1898-1907) y, sobretudo, del pintor Gregorio Muñoz Dueñas, entre c. 1907 y 1922, quienes hicieron posible, junto a un buen equipo de operarios, que se lograra realizar una producción

2 La primera referencia de esta empresa con el nombre de "Valencia Industrial, SA" se encuentra en la solicitud hecha el 27-11-1913 de la patente de un: "procedimiento para anunciar por medio de la cerámica". Oficina Española de Patentes y Marcas, Patente Núm.: 56960

3 Amós Salvador Carreras; Ricardo Agrasot: *Exposición Regional de Valencia*. Leonceo Miguel, Madrid, 1909, p. 31.

de azulejos de pasta blanca de una alta calidad comparable a la mejor que se estaba realizando en los países más avanzados de Europa.

Pero además de la calidad de sus productos, que se aplicaron en la mejor arquitectura pública valenciana del momento -como por ejemplo en la estación del Norte (1907-1917), y en Mercado de Colón (1914-1917)-, la importancia de la fábrica Valencia Industrial radica, a nuestro juicio, en que sirvió de referente y estímulo para que después del éxito logrado en la Exposición Regional Valenciana de 1909 otras empresas de cerámica -principalmente de Manises- comenzaran a producir azulejos de pasta blanca con decoración de relieve, arista o entubado; técnica también conocida por aquella época como "sistema belga", en alusión al país de origen.

Abundando en nuestra tesis que reconoce en Valencia Industrial el haber influido de manera decisiva en otras fábricas de cerámica del primer tercio del siglo XX, hay que recordar que por esta manufactura puntera pasaron un buen número de ceramistas y/o pintores que propagaron su manera de hacer azulejos en otras fábricas: como fue el caso de Francesc Quer, que dirigió la fábrica de Pujol y Baucis, en Esplugues de Llobregat;⁴ Muñoz Dueñas que además de director de la Escuela de Cerámica de Manises (1917-1922), dirigió la fábrica Cerámica Riojana en Logroño;⁵ Gaspar Polo, director de la fábrica de Onofre Valdecabres en Quart de

4 M^a Pia Subias, *Pujol i Baucis centre productor de ceràmica arquitectònica a Esplugues de Llobregat*, Ayuntamiento de Esplugues, 1989, pp. 85-88.

5 Enrique Martínez, Teresa Álvarez, "Azulejería de la 'Cerámica Riojana' (1922-1960)", en *La azulejería española de los siglos XIX y XX*. VII Congreso de la Asociación de Ceramología, Castellón, 2003, en prensa.



Poblet;⁶ Arturo Almar, en la fábrica de Francisco Valldecabres de Manises;⁷ Juan Bautista Alós, en la fábrica de Francisco Valldecabres y José María Verdejo de Manises;⁸ y Manuel Montoro en la fábrica de Francisco Lahuerta de Manises.⁹ Fábrica, esta última, que es el objeto de la exposición que ahora presentamos dedicada a los carteles cerámicos publicitarios que en ella se fabricaron entre 1927 y 1939.

La fábrica de azulejos de Francisco Lahuerta Gallego entre 1925 y 1940

Francisco Lahuerta Gallego (Manises, 1886-1949), fue uno de los fabricantes de cerámica de esta ciudad que se especializó en la producción de azulejos de pasta blanca, publicitados entonces como “azulejos finos” o “sistema belga”. En los anuarios comerciales Bailly-Baillere de la primera mitad del siglo XX consultados figura un “Francisco Lahuerta G.” en el epígrafe de fábricas de cerámica desde 1922, y desde 1927 hasta 1939 está documentada su actividad como fabricante de azulejos. A falta de una documentación más precisa, todo parece

6 Josep Pérez Camps, “La cerámica valenciana en el siglo XX”, *Historia de la cerámica valenciana*, tomo IV, Valencia, 1992, p. 231-232.

7 J. A. Lázaro Bayarri, “El posible derribo de la Estación del Norte”, en *Valencia Atracción*, nº 40, mayo 1973, pp. 14-15. Citado por Inmaculada Aguilar, *Demetrio Ribes arquitecto. 1875-1921*, Conselleria de Infraestructuras y Transporte, Valencia, 2004. p. 96.

8 Josep Pérez Camps, “La evolución de la azulejería valenciana entre 1860 y 1936”, en *La ruta de la cerámica*, ALICER, Castellón, 2000, p. 174.

9 Josep Pérez Camps, “La industria azulejera de Manises entre 1800 y 1940”, en *Azulejería en Valencia de la Edad Media a principios del siglo XX*, Generalidad Valenciana, Valencia, 2006, p. 150.

indicar que Francisco Lahuerta Gallego inició la producción de azulejos -compaginándola con la anterior de loza decorada- alrededor de 1925, ya que de 1927 es el cartel cerámico que presidía la fachada de la fábrica, y que hoy se conserva en el Museo de Cerámica de Manises, gracias a la donación que hicieron Carmen López Navarro y Ana Vilar Calatrava en 1991 (cat. 2).

Como hemos apuntado antes, la fábrica de azulejos de Francisco Lahuerta fue en parte continuadora de Valencia Industrial, ya que, igual que la fábrica de azulejos de José María Verdejo, también aprovechó la crisis que sufrió la empresa de Burjassot en 1927 para contratar operarios experimentados que allí quedaban sin trabajo.¹⁰ Por lo que sabemos seguro, al menos uno de los pintores destacados de Valencia Industrial, Manuel Montoro García, dejó la fábrica alrededor de 1928 para comenzar a trabajar en la de Francisco Lahuerta, donde se convirtió en director artístico y pintor principal.¹¹ Todo parece indicar que en 1926 Francisco Lahuerta ya tenía decidido dedicar en su fábrica de mayólica una sección a la producción a pequeña escala de azulejos de mayor valor añadido, como eran los de pasta blanca, y que tomó auge a partir del cierre de Valencia Industrial en 1928. Efectivamente, la correspondencia que la empresa mantuvo entre 1927 y 1928 con su cliente de carteles cerámicos A. R. Valdespino y Hermano, de Jerez de la Frontera, nos revela que Valencia Industrial tenía problemas a finales de 1927 y se encontraba en fase de liquidación en agosto de 1928.¹²

10 Josep Pérez Camps, Rafael Requena Díez, *Tauells de Manises 1900-1936*, Ayuntamiento de Manises, 1987, p. 50. Esta información fue facilitada en 1986 por María Guardiola Royo, antigua pintora de la fábrica de Jose María Verdejo.

11 Noticia facilitada por Manuel Montoro Martín, hijo del pintor, en conversación telefónica, 6-11-2011.

12 Esta documentación se conserva en el Museo de Cerámica de Manises. Carpeta Valencia Industrial

A partir de aquel momento Francisco Lahuerta tuvo una destacada actividad -que duraría más de diez años-, como realizador por encargo de rótulos y carteles cerámicos de particulares, empresas productoras, y casas de publicidad que tenían la concesión de las estaciones del ferrocarril, estaciones de metro y otros espacios de gran concurrencia de personas. Muchas de estas empresas que habían sido clientes de Valencia Industrial seguramente pasaron a serlo de Francisco Lahuerta después de 1928. Además, tenemos constancia de que Francisco Lahuerta realizó acciones directas para captarlos, utilizando incluso el nombre de la conocida empresa; así en una carta que le escribe el 30 de octubre de 1928 a Joan Prats, de Valencia, le dice que “pongo en su conocimiento de que esta su casa se dedica a la fabricación de Rótulos y Carteles cerámicos igualmente como los hacia Valencia Industrial tanto en calidad como en mano de obra, pues, debe de tener presente que desde que se cerro la citada fabrica, esta su casa cuenta con los mismos operarios que tenia Valencia Industrial”.¹³

La fábrica de Francisco Lahuerta estaba instalada en lo que hoy son los números 104-108 de la calle Mayor, de Manises; el conjunto de naves en planta baja, más el patio -donde estaba el horno de tipo moruno-, ocupaba una superficie de 1.055 m². Era, por tanto, una empresa media y poco tecnificada -como pudimos comprobar a raíz de su demolición-, pero que tenía las dimensiones apropiadas para poder realizar una producción de azulejos de pasta blanca en pequeñas series o de obras únicas decoradas por el sistema del entubado. Contaba al menos con una prensa para conformar los azulejos, generalmente de 15 x 15 cm, por vía semiseca y hacía las dos cocciones con un horno de tiro vertical y llama directa (tipo moruno) que funcionaba con combustible vegetal; y para evitar la contaminación de los azulejos por partículas sólidas durante la cocción de fino se protegían los azulejos dentro de cajas de pasta refractaria.

¹³ Archivo del Museo de Cerámica de Manises, Fondo Lahuerta, C99.

Con esta técnica, en la fábrica de Francisco Lahuerta también se hicieron -además de carteles publicitarios- paneles decorativos, jambas para las entradas de las casas, paneles devocionales, así como azulejos de serie para zócalos, o como se dice en una cabecera de carta de los años veinte de la casa, “[...] y todo lo que se quiera” (fig. 4).

La producción cerámica de la fábrica de Francisco Lahuerta Gallego fue disminuyendo después del estallido de la Guerra Civil de 1936, y dejó de producir azulejos en 1939; ya que, como consecuencia de su militancia en favor de la República y del cargo de alcalde de Manises que ocupó durante unos meses del año 1936,¹⁴ Francisco Lahuerta fue encarcelado (desconocemos por cuanto tiempo) después de concluir el lamentable episodio bélico.

A principios de la década de 1940 las instalaciones de la primera fábrica quedaron sin uso y prácticamente clausuradas.¹⁵ Entre 1940 y 1945 Francisco Lahuerta Gallego monta, en compañía de sus hijos, Francisco y Luis Lahuerta Asunción, una nueva fábrica más espaciosa en la calle Mayor, situada prácticamente enfrente de la anterior (actualmente números 109-113), donde se dedican a producir mayólica y, años más tarde, porcelana de buena calidad.

Visto desde una perspectiva histórica de conjunto, con la desaparición de la fábrica de Francisco Lahuerta Gallego -junto a la de Hijos de Justo Vilar y José María Verdejo, en lo concerniente a la producción de azulejos de pasta blanca, y las aportaciones de Leopoldo Mora y José María Serra en azulejos de pasta roja- concluye la mejor parte

¹⁴ José María Moreno, *Manises, retazos de su historia*, Imprenta Seguí, Sueca, 1983, p.114.

¹⁵ Una parte de la producción y de los estarcidos, que cinco décadas más tarde aún permanecía de manera sorprendente en sus almacenes, fue recuperada en 1997 entre las ruinas de la fábrica, durante su demolición, por el personal del Museo de Cerámica de Manises y en la actualidad aún está, en grande parte, en proceso de restauración y estudio.



de lo que podemos considerar como el segundo período más brillante de la producción de azulejos de Manises, por detrás, evidentemente, de la gran época dorada de los siglos XIV y XV.

Los carteles y rótulos de cerámica de la fábrica de Francisco Lahuerta

Durante el primero tercio del siglo XX el comercio en las grandes ciudades vive un período de auge impulsado por la burguesía urbana. Los propietarios de tiendas, oficinas y otros establecimientos comerciales de atención al público buscan con renovados métodos superar la competencia y atraer clientes, mediante anuncios en las revistas, pero también con la instalación de carteles y decoraciones originales que conviertan su establecimiento en un punto de referencia permanente, a ser posible vinculado al buen gusto, a la modernidad y a los avances tecnológicos que proporcionan los nuevos inventos y la industria.

En ese contexto, no es de extrañar que la cerámica por su resistencia al exterior jugara un papel destacado. Los carteles y rótulos a base de azulejos tendrían un protagonismo preeminente, sobre todo los realizados con pasta blanca y decorados con el procedimiento del entubado, ya que poseían una mayor luminosidad al estar pintados con vidriados transparentes sobre la superficie blanca del bizcocho.

Una de las fábricas que más sobresalió en la especialidad de rótulos y carteles publicitarios, entre 1928 y 1936, fue la de Francisco Lahuerta de cuyas instalaciones, antes de ser completamente demolidas, el personal del Museo de Cerámica de Manises recuperó en 1997 un buen número de azulejos dispersos que, junto a la donación de Carmen López Navarro y Ana Vilar Calatrava, han hecho posible conservar las composiciones que

ahora presentamos. Carteles cerámicos como estos eran colocados preferentemente en lugares de gran tránsito de personas, como las estaciones de ferrocarril y de metro, cuya publicidad estática era gestionada por potentes concesionarios, como la madrileña *Sociedad General Española de Librería, Diarios, Revistas y Publicaciones* que tenía en exclusiva las estaciones de ferrocarriles de M. Z. A., (cat. 1) así como el puerto de Barcelona. Pero no solo trabajó Francisco Lahuerta para esta empresa de publicidad, también tuvo como clientes a Codorniu, Fernet-Branca, Rhum Negrita, Agua de Solares, etc., así como a otras marcas menos conocidas, e incluso realizó encargos del partido político "Izquierda Republicana", como demuestra el conjunto de carteles y rótulos que pueden verse en esta exposición.

El pintor y diseñador Manuel Montoro García

Manuel Montoro García (El Cabañal, Valencia, 16-07-1882 – Manises, 8-12-1943) fue un pintor y diseñador que se formó en la Escuela de Bellas Artes de San Carlos y que dedicó toda su vida profesional a trabajar en la industria cerámica, siempre en empresas que realizaban obras más creativas como carteles publicitarios, rótulos, paneles decorativos, paneles devocionales, etc.¹⁶ Es muy posible que a mediados de la segunda década del siglo XX ya estuviera trabajando en la fábrica Valencia Industrial, ya que su hijo recuerda haber oído contar en casa que participó activamente en la realización de los paneles de la cafetería de la Estación del Norte de Valencia, inaugurada en 1917. Hay que tener en cuenta que el autor del proyecto de la decoración cerámica de este singular espacio fue Gregorio Muñoz Dueñas, director artístico

¹⁶ Los datos biográficos de Manuel Montoro García nos los ha proporcionado su hijo Joaquín Montoro Martín.

de Valencia Industrial, que estaba casado con la hermana de Manuel Montoro y algo tendría que ver en que el joven Montoro trabajara allí, así como en su formación como pintor ceramista.

De aquella época en Valencia Industrial es el panel firmado por M. Montoro que da nombre a la calle del "Taquígrafo Martí" de Valencia. Se trata de una obra de bella factura que constituye una especie de homenaje al inventor de la taquigrafía española Francisco de Paula Martí Mora (Xàtiva, 1761-1827), que incluye, además de una reproducción del autorretrato del homenajeado en una posición protagonista, otros elementos relacionados con la escritura rápida de los primeros tiempos, como las plumas de ave y una frase con representación taquigráfica, incomprensible para la mayoría. Se trata de la única obra de Manuel Montoro que conocemos firmada (fig. 6).

Al cerrar la fábrica Valencia Industrial el 1828 Manuel Montoro pasó a trabajar en la de Francisco Lahuerta de Manises, donde ocupó el cargo de pintor principal o director artístico; y si en un primer momento iba a diario desde Benimàmet hasta Manises, unos años más tarde se trasladó a vivir con su familia a la ciudad de la cerámica para estar cerca del trabajo. En la fábrica de Francisco Lahuerta se encargaría durante más de diez años de la realización - en colaboración con el resto de operarios- de los proyectos más singulares y de más envergadura, así como de los diseños de nuevos modelos.

Al pasar la Guerra Civil, y no reiniciarse la producción de la fábrica de Francisco Lahuerta, Miguel Montoro entró a trabajar en la fábrica de azulejos de Francisco Boix (sucesor de José María Verdejo), donde permanecería hasta su muerte en 1943; así concluyó una vida dedicada a su familia (era padre de seis hijos) y a poner sus dotes artísticas al servicio de la industria cerámica, contribuyendo de manera decisiva a su progreso.

Pies de las figuras

Fig. 1. Fotografía de la casa "Anuncios Oliver" con un cartel cerámico de la fábrica Valencia Industrial que reproduce el original de Ramón Casas "Anís del Mono". Andenes de la Estación del Norte de Valencia, c. 1920.

Fig. 2. Fotografía de la casa "Anuncios Oliver" con un cartel cerámico de la Fábrica Hijos de Justo Vilar, Manises, con publicidad del "Hotel Falcón" de Barcelona. Andenes de la Estación del Norte de Valencia, c. 1920.

Fig. 3. Panel decorativo de la fábrica Francisco Lahuerta (Manises, c. 1929), posiblemente realizado por Manuel Montoro.

Fig. 4. Membrete de carta "Casa Francisco Lahuerta", c. 1928.

Fig. 5. *Cartel publicitario "...Francisco Lahuerta..."*, entubado, 14,9 x 44,8 x 1 cm, 1925-1936, MCM 3450.

Fig. 6. Panel indicador de la calle Taquígrafo Martí de Valencia, firmado por Manuel Montoro y Valencia Industrial, c. 1920.

Fig. 7. Placa, Icono de la Virgen con el Niño Jesús en brazos, realizada por Manuel Montoro, entre 1940 y 1942. Colección Joaquín Montoro, Buenos Aires.





1. Cartel publicitario "... SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S. A. ..."
entubado, 144 x 164,6 x 1,1 cm, 1928-1936, MCM 1559



2. Cartel "FÁBRICA DE MAYÓLICA Y AZULEJOS / FRANCISCO LAHUERTA ..."
entubado, 153 x 242 x 1,2 cm, Manises, firma: José Gimeno Martínez, Manises, 1927, MCM 1832
Donación en nombre de Francisco y Luis Lahuerta



3. Cartel publicitario "TABACOS", entubat
30 x 60 x 1,1 cm, 1928-1936, MCM 3564



4. Cartell publicitari "... FERNET-BARANCA...", entubado
151,3 x 90 x 1,1 cm, 1928-1936, MCM 3557



5. Cartel publicitario "VINOS Y COÑAC / REAL TESORO"
45.2 x 30 ,2, x 1,1 cm, 1928-1936, MCM 3567



6. Cartel publicitario "RHUM NEGRITA ...", entubado
149,1 x 74,1,6 x 1,1 cm, 1928-1936, MCM 3566



7. Cartel publicitario "COMISIONES / JOSÉ M. DEL POZO"
30,2 x 45,8 x 1,1 cm, entubado, 1928-1936, MCM 3562



8. Cartel publicitario "CODORNIU"
90 x 60 x 1,1 cm, 1928-1936, MCM 3558



9. Estarcido para el cartel publicitario "AGUA DE SOLARES"
120,4 x 75,5 cm, 1925-1935 , MCM 60



10 Cartel publicitario "AGUA DE SOLARES", entubado
90,4 x 60,2 x 1,2 cm, 1925-1935, MCM 3555



11. *Cartel publicitario "IZQUIERDA REPUBLICANA"*
entubado, 60 x 225 x 1,1 cm, c. 1933, MCM 4228



12. Cartel publicitario "OTTO / ESTREITBERGER / CUBITOS DE CALDO / OTTO ..."
entubado, 75 x 45 x 1,2 cm, 1925-1936, MCM 3554



13. Cartell publicitari "PINTO."
entubado, 30 x 45 x 1,1 cm, entubado, 1928-1936, MCM 3563



14. Cartel publicitario "LUIS ROSET / MAQUINARIA FRIGORIFICA..."
entubado, 144 x 164,6 x 1,1 cm, 1925-1935, MCM 3560



15. Cartel publicitario "ARMERIA MEXICANA"
entubado, 44,6 x 194,4 x 1,1 cm, 1925-1936, MCM 4228



16. Panel devocional, "S. ANTONIO ABAD"
entubado, 60,2 x 45,1 x 1,2 cm, 1925-1936, MCM 3598



17. Panel decorativo, Desfile infantil con bandera republicana entubado, 30,5 x 30,2 x 1,1 cm, c.1933, MCM 3400



18. *Panel decorativo, Barraca valenciana*
entubado, 82,2 x 74,1 x 1,1 cm, c.1933, MCM 3580

CRÉDITOS

ENTIDADES ORGANIZADORAS, PATROCINADORAS Y COLABORADORAS

Organización de la Bienal:

Ayuntamiento de Manises

Museu de Ceràmica de Manises

Sagrario, 22. E-46940 Manises (Valencia)

Tel. (+34) 961521044. Fax (+34) 961534048

E-mail: bienalceramica@cv.gva.es

www.manises-bienal.com

Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Manises

Enrique Crespo Calatrava

Concejala de Cultura del Ayuntamiento de Manises

María Isabel Miquel Marticorena

Director del Museu de Ceràmica de Manises

Josep Pérez Camps

Entidades Patrocinadoras:

Ayuntamiento de Manises

Generalitat Valenciana

Diputación de Valencia

Ayuntamiento de Vénissieux

Colaboradoran:

Familia Díez Botet

Fundación Municipal de Cultura y Juventud

Oficina de Turismo de Manises

FICHA TÉCNICA

Catálogo:

Edita: Ayuntamiento de Manises - Museu de Ceràmica
Coordinación: Josep Pérez Camps
Texto, Miguel Ángel Gil: © Paula González Les
Texto, Carteles publicitarios de la fábrica de Francisco Lahuerta (1925 - 1945): © Josep Pérez Camps
Traducción valenciano: Concha Botet
Traducción inglés: Traductores Asociados Valencia
Diseño de portada: Fran Moreno
Fotografías de las obras del concurso: Tato Baeza y Vicente A. Jiménez
Fotografías de las obras de Miguel Ángel Gil: Tato Baeza y Vicente A. Jiménez
Fotografías de los Carteles publicitarios de la fábrica de Francisco Lahuerta (1925 - 1945): Tato Baeza y Vicente A. Jimenez

Diseño: Félix Fernández Banacloig
Fotomecánica e impresión: LAIMPRESA CG
www.laimprentacg.com

Primera edición: 2011
Depósito Legal: V-3821-2011

Exposiciones:

Obras finalistas de la X Bienal Internacional de Cerámica

Montaje: Josep Pérez Camps, Sara Blanes Ibáñez
Restauración: Sara Blanes Ibáñez
Reintegración cerámica de los paneles de Francisco Lahuerta; Xavier Morant "Tubat"
Traducción: Esmeralda Ballesteros Guma

Miguel Ángel Gil: El vigilante vigilado

Coordinación: Josep Pérez Camps

Cartells publicitaris de la fàbrica de Francisco Lahuerta (1925-1945)

Comisario: Josep Pérez Camps

Electricidad, carpintería, pintura y movimientos de obras: Servicios y Obras del Ayuntamiento de Manises



AJUNTAMENT DE SAGUNT

